

**D**

Seite 13

**Brennholzspalter**

Originalbetriebsanleitung

**GB**

Page 25

**Log splitter**

Original instructions

**F**

Page 39

**Fendeur de bois à brûler**

Notice originale

**BG**

Стр. 52

**Уред за нацепване на дърва за горене**

Ръководство за експлоатация

**CZ**

Str. 65

**Štípač palivového dřeva**

Originální návod k použití

**FIN**

Side 77

**Polttopuun halkaisukone**

Käyttöohje

**H**

90. oldal

**Tűzifa aprítógép**

Eredeti használati utalítás

**HR**

Strana 103

**Stroj za cijepanje ogrjevnog drveta**

Originalne upute za rad

**I**

Pagina 116

**Spaccalegna**

Istruzioni originali

**NL**

Blz. 129

**Brandhoutsplijter**

Oorspronkelijke gebruiksaanwijzing

**PL**

Stronie 142

**Łuparka do drewna**

Instrukcja oryginalna

**RO**

Pagina 155

**Mașina de despiciat lemne de foc**

Instrucțiuni originale

**S**

Sídan 168

**Vedklyv**

Bruksanvisning i original

**SK**

Strana 180

**Štiepač palivového dreva**

Originálny návod na použitie

**SLC**

Stran 193

**Cepilnik drv**

Navodilo za uporabo





**D** **EG-Konformitätserklärung**  
entsprechend der Richtlinie: **2006/42/EG**

**GB** **EC Declaration of Conformity**  
according to Directive: **2006/42/EC**

**F** **Déclaration de conformité de la CE**  
conformément à la directive: **2006/42/CE**

**BG** **Декларация за съответствие с EG-нормите**  
съгласно Директивата на ЕО: **2006/42/EO**

**CZ** **ES-Prohlášení o shodě**  
podle směrnice ES: **2006/42/ES**

**FIN** **EY-vaatimusten mukaisuusvakuutus**  
vastaa EY-direktiiviä: **2006/42/ES**

**H** **EK megfelelőési nyilatkozat**  
a következő irányelvnek megfelelően: **2006/42 EK**

**HR** **EG-Izjava o usklađenosti**  
odgovarajući smjernici: **2006/42 EU**

**I** **Dichiarazione CE di Conformità**  
ai sensi della direttiva fino: **2006/42/CE**

**NL** **EG-Verklaring van overeenstemming**  
volgens richtlijn: **2006/42/EG**

**PL** **Deklaracja zgodności WE**  
z dyrektywą: **2006/42/WE**

**RO** **Declarație de conformitate UE**  
conform directivei: **2006/42/UE**

**S** **EG-konformitetsförklaring**  
motsvarande EG-direktiv: **2006/42/EG**

**SK** **ES-Prehlásenie o zhode**  
podľa smernice ES: **2006/42/ES**

**SLC** **Izjava o skladnosti ES**  
v skladu z direktivo: **2006/42/ES**

**D** Hiermit erklären wir  
**GB** We herewith declare  
**F** Par la présente, nous  
**BG** С настоящото ние,  
**CZ** Zde a tímto prohlašujeme

**FIN** Yrityksemme  
**H** Ezennel kijelenti a gyártó,  
**HR** Ovime mi,  
**I** Con la presente dichiariamo  
**NL** Hiermede verklaren wij

**PL** Niniejszym my, firma  
**RO** Prin prezenta, noi  
**S** Härmed förklarar vi  
**SK** Prehlašujeme  
**SLC** S tem izjavljamo mi,

## **ATIKA GmbH & Co. KG, Schinkelstraße 97, 59227 Ahlen, Germany**

**D** in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
**Brennholzspalter ASP 11 N** (Seriennummer: 000001 – 010000)  
konform ist mit den Bestimmungen der o. a. EG-Richtlinie, sowie mit den Bestimmungen folgender Richtlinie: **2004/108/EG**.

**GB** under our sole responsibility, that the product  
**Brennholzspalter (Log splitter) ASP 11 N** (Serial number: 000001 – 010000)  
is conform with the above mentioned EC directive as well as with the provisions of the guideline below: **2004/108/EC**.

**F** déclarons sous notre responsabilité exclusive que le produit  
**Brennholzspalter (Fendeur de bois à brûler) ASP 11 N** (Numéro de série: 000001 – 010000)  
est conforme aux dispositions de la directive CE susnommée ainsi qu'aux dispositions de la directive suivante: **2004/108/CE**.

**BG** декларираме на своя отговорност, че продуктът  
**Brennholzspalter (Уред за нацепване на дърва за горене) ASP 11 N** (Сериен номер: 000001 – 010000)  
съответства на разпоредбите на горепосочените директиви на ЕО, както и на изискванията на другите, отнасящите се за него директиви: **2004/108/EO**.

**CZ** na vlastní zodpovědnost, že výrobek  
**Brennholzspalter (Štípač palivového dřeva) ASP 11 N** (Seriové číslo: 000001 – 010000)  
odpovídá ustanovením ES-směrnícím, rovněž ustanovením následných směrníc: **2004/108/ES**.

**FIN** ilmoittaa täten yksinomaisella vastuulla, että tuote  
**Brennholzspalter (Polttopuun halkaisukone) ASP 11 N** (Sarjanumero: 000001 – 010000)  
on yhdenmukainen ylämainittujen EY-direktiivien määräysten kanssa sekä seuraavien direktiivien määräysten kanssa: **2004/108/EY**.

**H** kizárólagos felelősséggel, hogy az alábbi termék  
**Brennholzspalter (Tűzifa hasogató) ASP 11 N** (Sorozatszám: 000001 – 010000)  
megfelel a fent nevezett EK irányelvek rendelkezéseinek, valamint a következő irányelvek rendelkezéseinek: **2004/108/EK**.

**HR** s punom odgovornošću izjavljujemo da je ovaj proizvod  
**Brennholzspalter (Stroj za cijepanje ogrjevnog drveta) ASP 11 N** (Serijski broj: 000001 – 010000)  
usklađen s odredbama gore navedenih EU smjernica kao, kao i zahtjevima drugih dotičnih smjernica: **2004/108/EU**.

**I** sotto la nostra responsabilità che il prodotto  
**Brennholzspalter (Spaccalegna) ASP 11 N** (Numero di serie: 000001 – 010000)  
è conforme alle disposizioni delle summenzionate Direttive CE, nonché i requisiti delle altre direttive pertinenti: **2004/108/CE**.

- NL** in uitsluitende verantwoordelijkheid, dat het product  
**Brennholzspalter (Brandhoutsplijter) ASP 11 N** (Serienummer: 000001 – 010000)  
aan de bepalingen van de boven vermelde EG-richtlijn alsook aan de bepalingen van de volgende richtlijn beantwoordt:  
**2004/108/EG.**
- PL** oświadczamy, przyjmując na siebie wyłączną odpowiedzialność, że następujący produkt,  
**Brennholzspalter (Łuparka do drewna) ASP 11 N** (Numer seryjny: 000001 – 010000)  
jest zgodny z postanowieniami dyrektyw Wspólnoty Europejskiej oraz następujących, innych dyrektyw: **2004/108/WE.**
- RO** declarăm pe proprie răspundere că produsul  
**Brennholzspalter (Mașina de despicat lemne de foc) ASP 11 N** (Numărul de serie: 000001 – 010000)  
este conform cu prevederile directivelor numite mai sus cât și cerințelor altor reglementări aplicabile în vigoare: **2004/108/UE.**
- S** med ensamtt ansvar att produkten  
**Brennholzspalter (Vedklyv) ASP 11 N** (Serienummer: 000001 – 010000)  
är konform med bestämmelserna i ovan nämnda EG-direktiv, samt med bestämmelserna i dessa följande direktiv: **2004/108/EG.**
- SK** na vlastnú zodpovednosť, že výrobok  
**Brennholzspalter (Štiepačka palivového dreva) ASP 11 N** (Seriové číslo: 000001 – 010000)  
zodpovedá daným požiadavkám ES smerníc a ustanoveniam následujúcich smerníc: **2004/108/ES.**
- SLC** z izključno odgovornostjo, da je izdelek  
**Brennholzspalter (Cepilnik drv) ASP 11 N** (Serijska številka: 000001 – 010000)  
v skladu z določili zgoraj navedene Direktive ES, kot tudi zahtevam drugih zadevnih pravilnikov: **2004/108/ES.**

- D** Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt:  
**GB** Following harmonized standards have been applied:  
**F** Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées:  
**BG** Приложени са следните хармонизирани стандарти:  
**CZ** Následující normy byly použity:  
**FIN** Seuraavia harmonisoituja normeja on käytetty:  
**H** A következő harmonizált szabványokat alkalmaztuk:  
**HR** Primijenjene su sljedeće harmonizirane norme:

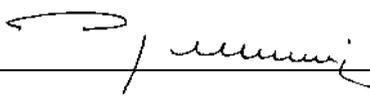
- I** Sono state applicate le seguenti norme armonizzate:  
**NL** De volgende geharmoniseerde normen werden toegepast:  
**PL** Zastosowane zostały następujące normy zharmonizowane:  
**RO** Au fost aplicate următoarele norme armonizate:  
**S** Följande passande normer har använts:  
**SK** Následujúce normy byly použité:  
**SLC** Uporabljeni so bili naslednjih harmonizirani standardi:

#### EN 609-1/A2:2009; EN ISO 14982:2009

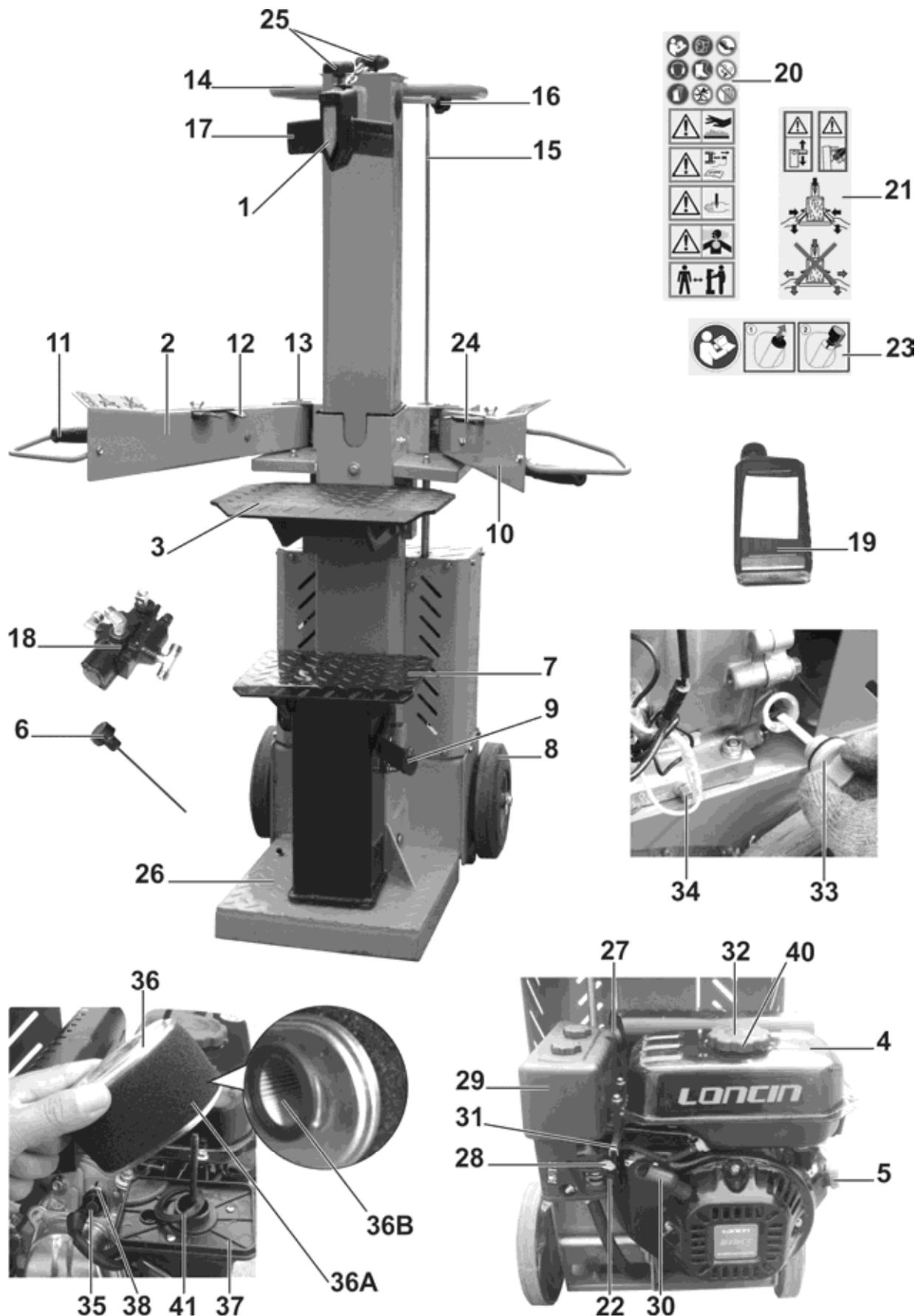
- D** Bevollmächtigter zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen:  
**GB** Duly authorised person for the compilation of technical documents:  
**F** Responsable de l'établissement des documentations techniques:  
**BG** Пълномощник за съставяне на техническата документация:  
**CZ** Zplnomocněná osoba pro tvorbu technických podkladů:  
**FIN** Teknisten asiakirjojen kokoamiseen valtuutettu henkilö:  
**H** A műszaki dokumentációért felelős személy:  
**HR** Opunomoćenik za sastavljanje tehničke dokumentacije:
- I** Incaricato della compilazione della documentazione tecnica:  
**NL** Gemachtigde voor het opmaken van technische documenten:  
**PL** Osoba upoważniona do skompletowania dokumentacji technicznej:  
**RO** Împuternicit cu întocmirea documentelor tehnice:  
**S** Ansvarig för sammanställning av de tekniska underlagen:  
**SK** Splnomocnená osoba pre technické podklady:  
**SLC** Pooblaščenec za sestavo tehnične dokumentacije:

**ATIKA GmbH & Co. KG – Technisches Büro – Schinkelstr. 97 – 59227 Ahlen – Germany**

Ahlen, 06.07.2011

  
A. Pollmeier, Geschäftsführung

**D** Gerätebeschreibung – **GE** Description of device – **F** Description de l'appareil  
**BG** Описание на уреда – **CZ** Popis přístroje – **FIN** Laitteen kuvaus  
**H** A berendezés leírása – **HR** Opis uređaja – **I** Descrizione dell'apparecchio  
**NL** Beschrijving van het toestel – **PL** Opis urządzenia – **RO** Descrierea aparatului  
**S** Apparatbeskrivning – **SK** Popis přístroja – **SLC** Opis naprave



|     | Ersatzteil-Nr.          | <b>D</b>                       | <b>GB</b>                   | <b>F</b>  | <b>BG</b>   | <b>CZ</b>                           |
|-----|-------------------------|--------------------------------|-----------------------------|---|---|-------------------------------------|
|     | Spare part no.          | <b>Bezeichnung</b>             | <b>Description</b>          | <b>Désignation</b>                              | <b>Наименование</b>   | <b>Popis</b>                        |
|     | N° de pièce de rechange |                                |                             |   |   |                                     |
|     | Резервна част №.        |                                |                             |   |   |                                     |
|     | číslo náhr. dílu        |                                |                             |   |   |                                     |
| 1   |                         | Spaltmesser                    | Splitting blade             | Lame de fendage                                 | Нож за цепене   | Stípací nůž                         |
| 2   | 359386                  | Bedienarm-links                | Control arm-left            | Bras de commande-gauche                         | Обслужващо рамо-ляво  | Ovládací rameno levé                |
| 3   | 359376                  | Tischplatte                    | Table plate                 | Dessus de table                                 | Плот на масата  | Stolní deska                        |
| 4   | 359534                  | Motor                          | Motor                       | Moteur  | Двигател  | Motor                               |
| 5   |                         | Ein- / Ausschalter             | On / Off-switch             | Interrupteur marche / arrêt                     | Копче за включване / изключване   | Zapínač / vypínač                   |
| 6   | 359379                  | Öltankverschluss mit Ölmesstab | Oil tank cap with dip stick | Bouchon du réservoir d'huile avec jauge d'huile | Капачка на масления резервоар с Пръчица за измерване на нивото на маслото | Zátka olejové nádrže s měrkou oleje |
| 7   | 359377                  | Tisch                          | Table                       | Table   | Маса  | Stůl                                |
| 8   | 359378                  | Rad                            | Wheel                       | Roue  | Колело  | Kola                                |
| 9   | 359373                  | Arretierungshebel              | Locking lever               | Levier de blocage                               | Фиксиращ лост   | Aretovací páka stolu                |
| 10  | 359385                  | Bedienarm-rechts               | Control arm-right           | Bras de commande droit                          | Обслужващо рамо-дясно   | Ovládací rameno pravé               |
| 11  | 359384                  | Bedienungshebel                | Control handle              | Poignée de commande                             | Обслужващ лост  | Ovládací páky                       |
| 12  | 359381                  | Spannpratze links              | Clamping claw left          | Griffes de serrage                              | Затягаща лапа лява  | Upínací čelisti                     |
| 13  | 359350                  | Haltebolzen                    | Retaining pin               | Bouton d'immobilisation                         | Захващащ болт   | Záchytný svorník                    |
| 14  |                         | Handgriff                      | Handle                      | Poignée   | Ръкохватка  | Držadlo                             |
| 15  | 359365                  | Hubeinstellstange              | Stroke adjustment rod       | Tige de réglage de la course                    | Щанга за регулиране на хода   | Tyč pro nastavení zdvihu            |
| 16  | 359364                  | Feststellschraube              | Holding screw               | Vis de fixation                                 | Фиксиращ болт   | Zajišťovací šroub                   |
| 17  | 359362                  | Spaltkreuz                     | Splitting cross             | Croix de fendage                                | Кръст за цепене   | Stípací kříž                        |
| 18  | 359057                  | Hydraulikventil                | Hydraulic valve             | Valve hydraulique                               | Хидравличен клапан  | Hydraulický ventil                  |
| 19  | 400142                  | Hydrauliköl (1 Liter)          | Hydraulic oil (1 litre)     | Huile hydraulique (1 litres)                    | Хидравлично масло (1 литър)   | Hydraulický olej (1 litr)           |
| 20  | 359491                  | Sicherheitsaufkleber 1         | Safety label 1              | Autocollant de sécurité 1                       | Лепенка за безопасност 1  | Bezpečnostní nálepka 1              |
| 21  | 359492                  | Sicherheitsaufkleber 2         | Safety label 2              | Autocollant de sécurité 2                       | Лепенка за безопасност 2  | Bezpečnostní nálepka 2              |
| 22  |                         | Kraftstoffhahn                 | Fuel valve                  | Robinet de carburant                            | Кран за горивото  | Kohout přívodu paliva               |
| 23  |                         | Sicherheitsaufkleber 3         | Safety label 3              | Autocollant de sécurité 3                       | Лепенка за безопасност 3  | Bezpečnostní nálepka 3              |
| 24  | 359382                  | Spannpratze rechts             | Clamping claw right         | Griffes de serrage                              | Затягаща лапа дясна   | Upínací čelisti                     |
| 25  | 359334                  | Sterngriffschraube             | Star grip screw             | Vis à poignée étoile                            | Болт със звездовидна ръкохватка   | Zajišťovací šroub                   |
| 26  |                         | Sockel                         | Base                        | Socle   | Цокъл   | Sokl                                |
| 27  |                         | Austrittsöffnung               | Exhaust outlet              | Ouverture d'échappement                         | Отвор за изпускане  | Výfukový otvor                      |
| 28  |                         | Chokehebel                     | Choke lever                 | Choke   | Ключ  | Páčka sytiče                        |
| 29  |                         | Luftfilterabdeckung            | Air filter cover            | Capot filtre à air                              | Капак на въздушния филтър   | Kryt vzduchového filtru             |
| 30  |                         | Seilgriff                      | Cranking rope handle        | Poignée de démarrage                            | Въже с ръкохватка   | Madlo startovacího lanka            |
| 31  |                         | Gashebel                       | Throttle lever              | Accélérateur                                    | Лост за газта   | Regulátor plynu                     |
| 32  |                         | Tankverschluss                 | Tank cap                    | Bouchon de réservoir                            | Капачка на резервоара   | Zátka benzinové nádrže              |
| 33  |                         | Öleinfüllschraube              | Oil filling plug            | Bouchon du réservoir d'huile                    | Болт за наливане на масло   | Zátka plnicího hrdla oleje          |
| 34  |                         | Ölablassschraube               | Oil drain plug              | Vis de vidange d'huile                          | Болт за изпускане на маслото  | Výpustný šroub oleje                |
| 35  |                         | Zündkerzenstecker              | Spark plug connector        | Capuchon de bougie                              | Щекер за запалителната свещ   | Koncovka zapalovací svíčky          |
| 36  | 359538                  | Luftfilter                     | Air filter                  | Filtre à air                                    | въздушния филтър  | filtru                              |
| 36A | 359540                  | Schaumstofffilter              | Foam filter                 | Filter à mousse                                 | Хартиен филтър  | Pěnová část filtru                  |
| 36B | 359541                  | Papierfilter                   | Paper filter                | Filter en papier                                | Филтър от пеноматериал  | Kartonová část filtru               |
| 38  | 359539                  | Zündkerze                      | Spark plug                  | Bougie  | Свещ  | svíčky                              |

## **D** Lieferumfang

☞ Überprüfen Sie nach dem Auspacken den Inhalt des Kartons auf

- ▶ Vollständigkeit
- ▶ evtl. Transportschäden

Teilen Sie Beanstandungen umgehend dem Händler, Zulieferer bzw. Hersteller mit. Spätere Reklamationen werden nicht anerkannt.

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| 1 vormontierte Geräteeinheit | 2 Räder             |
| 1 Tischplatte                | 1 Achse             |
| 1 Bedienarm rechts           | 1 Zubehörbeutel     |
| 1 Bedienarm links            | 1 Betriebsanleitung |

## **GB** Extend of delivery

☞ After unpacking, check the contents of the box

- ▶ That it is complete
- ▶ Check for possible transport damage

Report any damage or missing items to your dealer, supplier or the manufacturer immediately. Complaints made at a later date will not be acknowledged.

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 1 ready mounted machine unit | 2 wheels             |
| 1 table plate                | 1 axle               |
| 1 control arm, right         | 1 bag of accessories |
| 1 control arm, left          | 1 operating manual   |

## **F** Furniture

☞ Après le déballage de la machine, vérifiez le contenu du carton quant à

- ▶ l'intégralité des pièces
- ▶ la présence éventuelle de dommages dus au transport.

Informez immédiatement le revendeur, le transporteur et / ou le fabricant en cas de réclamation. Sachez que les réclamations ultérieures ne sont plus acceptées.

|                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| 1 bloc d'assemblage prémonté | 2 roues                |
| 1 dessus de table            | 1 axe                  |
| 1 bras de commande droit     | 1 sachet d'accessoires |
| 1 bras de commande gauche    | 1 notice d'utilisation |

## **BG** Обем на доставката

☞ След разопаковане проверете съдържанието на кашона за:

- ▶ пълнота
- ▶ евентуални повреди при транспорта.

Рекламирайте незабавно пред продавача, доставчика или производителя. Предявени по-късно претенции няма да бъдат признати. Рекламации, направени по-късно, не се признават.

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1 уред                  | 2 Колело                    |
| 1 Плот на масата        | 1 Ос                        |
| 1 Обслужващо рамо-дясно | 1 Торбичка с болтове        |
| 1 Обслужващо рамо-ляво  | 1 Ръководство за обслужване |

## **CZ** Obsah dodávky

☞ Po rozbalení dodávky z kartonu překontrolujte:

- ▶ úplnost dodávky
- ▶ event. škody způsobené transportem

Jestliže zjistíte závady, sdělte tyto neprodleně svému prodejci nebo přímo výrobci. Pozdější reklamace nebudou uznány.

|                                      |                        |
|--------------------------------------|------------------------|
| 1 předmontovaná přístrojová jednotka | 2 kola                 |
| 1 stolní deska                       | 1 náprava              |
| 1 ovládací rameno pravé              | sáček s příslušenstvím |
| 1 ovládací rameno levé               | 1 návod k použití      |

## **FIN** Toimituksen osat

☞ Tarkasta pakkauksen purkamisen jälkeen,

- ▶ onko sen sisältö täydellinen
- ▶ tai mahdolliset kuljetusvauriot

Esitä valitukset kauppiaille, laitteen toimittajalle tai valmistajalle välittömästi. Jalkeenpäin esitettyjä valituksia ei hyväksytä.

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| 1 Laiteyksikkö       | 2 Pyörä      |
| 1 Pöytätaaso         | 1 Akseli     |
| 1 Käyttökahva, oikea | 1 Ruuvipussi |
| 1 Käyttökahva, vasen | 1 Käyttöohje |

## **H** Szállítási terjedelem

☞ A kicsomagolás után kérjük, ellenőrizze a karton tartalmának

- ▶ teljességét
- ▶ és esetleges szállítási sérüléseit.

Kifogásait haladéktalanul közölje a kereskedővel, szállítóval ill. a gyártóval. A későbbi reklamációkat nem áll módunkban elismerni.

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| 1 előszerelt berendezés | 2 kerék             |
| 1 asztal                | 1 tengely           |
| 1 kezelőkar - jobb      | 1 csavartasak       |
| 1 kezelőkar - bal       | 1 kezelési útmutató |

## **HR** Obujam dostave

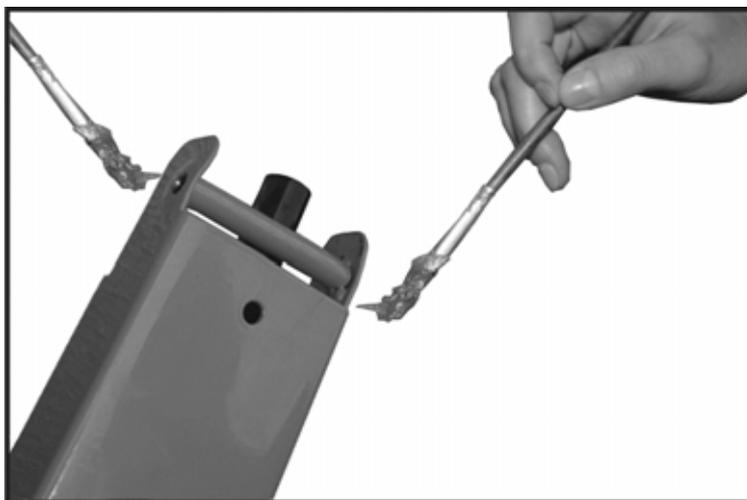
☞ Nakon ispakiranja sadržaj kartona pregledajte na

- ▶ potpunost
- ▶ evtl .oštećenja kroz transport

Reklamacije odmah prijavite trgovcu, distributeru ili proizvođaču. Kasnije reklamacije se ne priznaju

|                                 |                    |
|---------------------------------|--------------------|
| 1 uređaj                        | 2 kotač            |
| 1 Stol                          | 1 Osovina          |
| 1 ručica za posluživanje-desno  | 1 vrećica za vijke |
| 1 ručica za posluživanje-lijevo | 1 uputa za uporabu |

**D** Zusammenbau – **GB** Assembly – **F** Montage – **BG** Монтаж – **CZ** Montáž  
**FIN** Asennus – **H** Alváz szerelése – **HR** Montaža podvozja  
**I** Montaggio del telaio di appoggio – **NL** Montage – **PL** Montaż – **RC** Montarea  
**S** Montering – **SK** Montáž – **SLC** Montaža



**D** **Tip:** Fetten Sie vorher die Blechlaschen oben und unten ein!

**GB** **Tip:** grease the metal plates at top and bottom first!

**F** **Astuce:** Graissez les pattes en tôle au préalable sur le dessus et le dessous!

**BG** **Съвет:** Преди това смажете ламаринените планки отгоре и отдолу!

**CZ** **Tip:** Namažte nejprve styčné plochy mezi díly nahoře a dole!

**FIN** **Vinkki:** Rasvaa sitä ennen peltiläppien ala- ja yläosa!

**H** **Tipp:** Felül és alul kenje meg a fém hevederlemezeket!

**HR** **Savjet:** Prije toga podmastite limene spojnice gore i dolje!

**I** **Suggerimento:** lubrificare prima le linguette in lamiera sia sopra che sotto!

**NL** **Tip:** Vet eerst de plaatlippen boven en onder in!

**PL** **Wskazówka:** Wcześniej przesmaruj blaszane nakładki u góry i od dołu!

**RC** **Sfat:** Gresați înainte eclisele din tablă sus și jos!

**S** **Tips:** Fetta in bindingsplåtarna i förväg, både upptill och nedtill!

**SK** **Tip:** Najprv namažte plechové spojky hore aj dole!

**SLC** **Namig:** Najprej spodaj in zgoraj namastite pločevinaste spone!

**D** Bedienarme montieren

Bedienarme einsetzen und das Rohr in die Aussparung der Querverbindung einführen.

**GB** Mount control arms

Insert control arms and insert pipe in recess of cross connection.

**F** Montage des bras de commande

Mettre les bras de commande en place et introduire le tube dans la réservation de la jonction transversale.

**BG** Монтиране на обслужващите рамена

Поставете обслужващите рамена и вкарайте тръбата в отвора на напречната връзка.

**CZ** Montáž ovládacích ramen

Nasadte ovládací ramena a zasuňte trubku do drážky příčné spojky.

**FIN** Käyttökahvojen asennus

Aseta käyttökahvat ja työnnä putki poikkituen loveen.

**H** Kezelőkarok felszerelése

Helyezze fel a kezelőkarokat és vezesse be a csövet a keresztkapcsolás üresen hagyott részébe.

**HR** Montiranje ručica za posluživanje

Umetnite ručice za posluživanje i cijev u šupljinu poprečnog spoja.

**I** Montaggio dei bracci di comando

Inserire i bracci di comando e introdurre il tubo nell'alloggiamento del collegamento trasversale.

**NL** Bedieningsarmen monteren

Bedieningsarmen aanbrengen en de buis in de uitsparing van de dwarsverbinding leiden.

**PL** Montaż ramion obsługowych

Osadzić ramiona obsługowe i wsunąć rurę w wybranie łącznika poprzecznego.

**RC** Montarea brațelor de operare

Montați brațele de operare și introduceți țeava în orificiul îmbinării transversale.

**S** Montera manöverarmarna

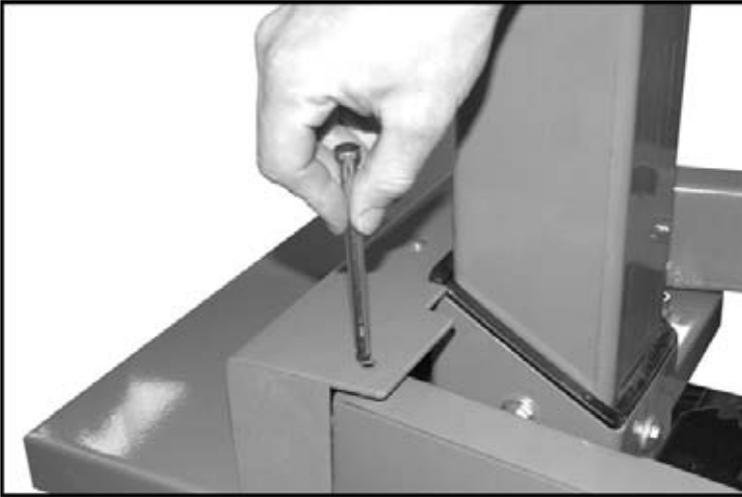
Sätt i manöverarmarna och för in röret i tvärförbindningens ursparning.

**SK** Montáž ovládacích ramien

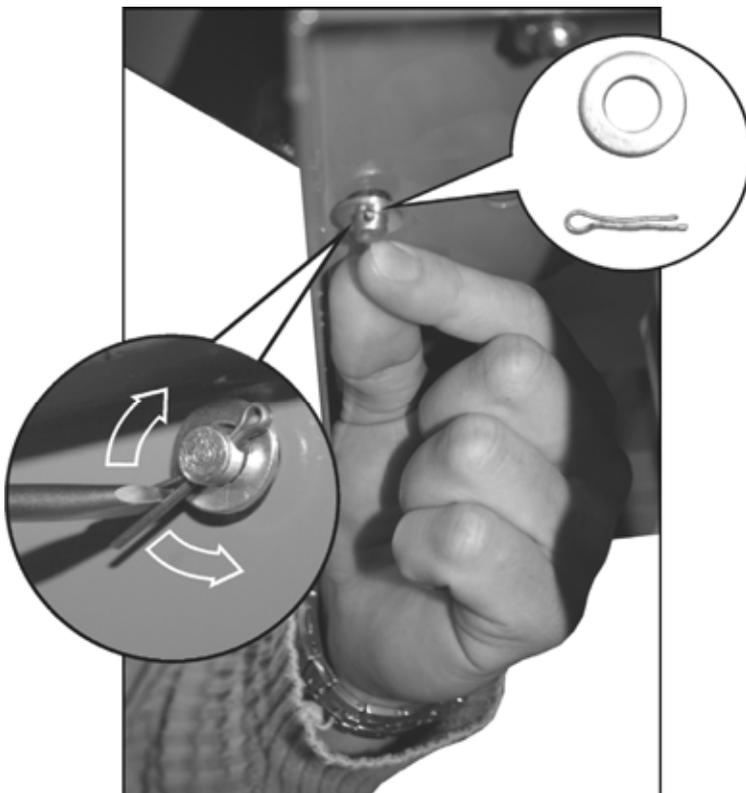
Nasadte ovládacie ramená a zasuňte trubicu do drážky priečnej.

**SLC** Montaža krmilnih ročic

Vstavite krmilne ročice in potisnite cev v odprtino v prečni povezavi.

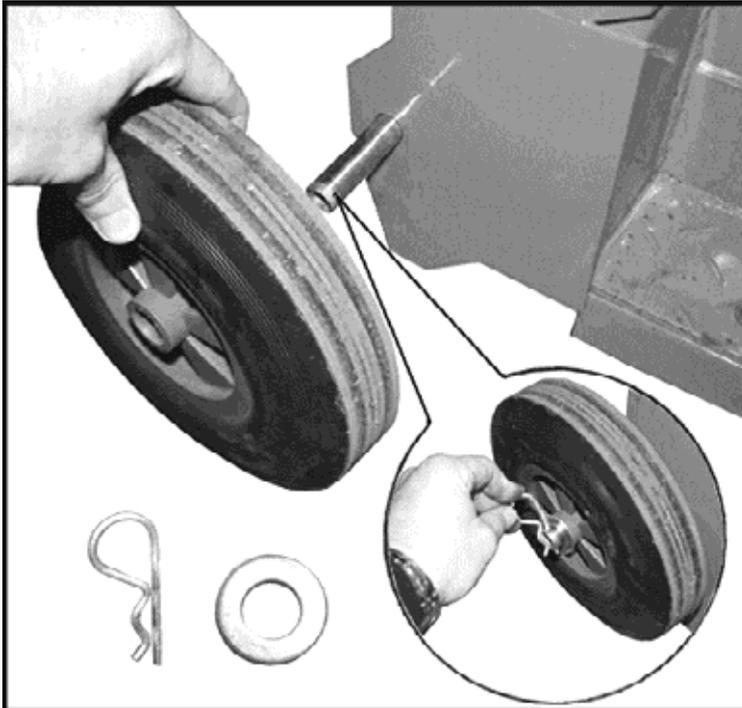


- D** Den Haltebolzen durchstecken.
- GB** Push the holding bolt through.
- F** Faire traverser le boulon d'immobilisation.
- BG** Вкарайте захващащия болт.
- CZ** Prostrčte záchytné čepy.
- FIN** Työnnä pidiketappi läpi.
- H** Dugja át a tartó csapszeget .
- HR** Proturite pridržni svornjak.
- I** Inserire il perno di fermo .
- NL** De bevestigingsbout doorsteken.
- PL** Przetknij kołek mocujący.
- RO** Introduceți bolțul de oprire.
- S** Stick igenom läsbulten.
- SK** Prepchajte záchytné čapy.
- SLO** Vtaknite skozi zadrževalni čep.

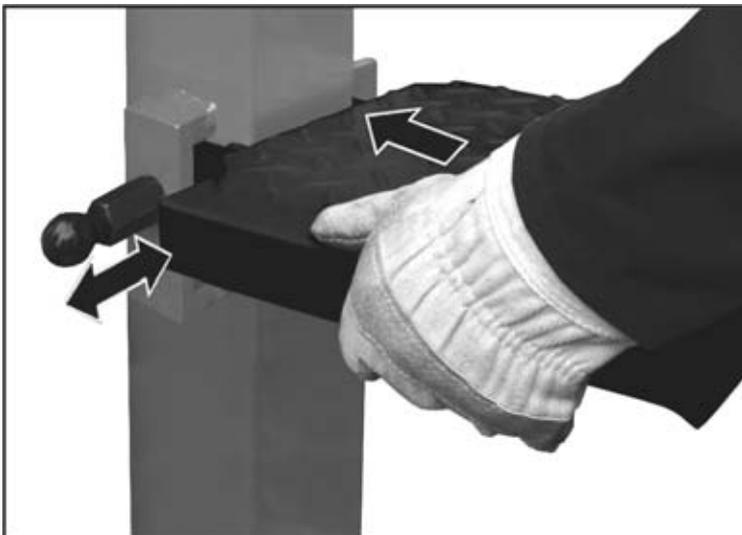


- D** Haltebolzen auf der Unterseite sichern.
- GB** Lock the holding bolt at the bottom.
- F** Sécuriser le bouton d'immobilisation sur sa face inférieure.
- BG** Осигурете захващащия болт от долната страна.
- CZ** Záchytný čep zajistíte na spodní straně.
- FIN** Varmista pidiketappi alapuoolella.
- H** Rögzítse a tartó csapszeget az alsó oldalon.
- HR** Osigurajte pridržni svornjak na donjoj strani.
- I** Serrare il perno di fermo sul lato inferiore.
- NL** Bevestigingsbout aan de onderzijde borgen.
- PL** Zabezpieczyć kołek mocujący na dolnej stronie.
- RO** Asigurați bolțul de oprire pe partea de jos.
- S** Säkra läsbulten på undersidan.
- SK** Záchytný čep zaistíte na spodnej strane.
- SLO** Zadrževalni čep na spodnji strani zavarujte.

**D** Zusammenbau – **GB** Assembly – **F** Montage – **BG** Монтаж – **CZ** Montáž  
**FIN** Asennus – **H** Alváz szerelése – **HR** Montaža podvozja  
**I** Montaggio del telaio di appoggio – **NL** Montage – **PL** Montaż – **RO** Montarea  
**S** Montering – **SK** Montáž – **SLC** Montaža

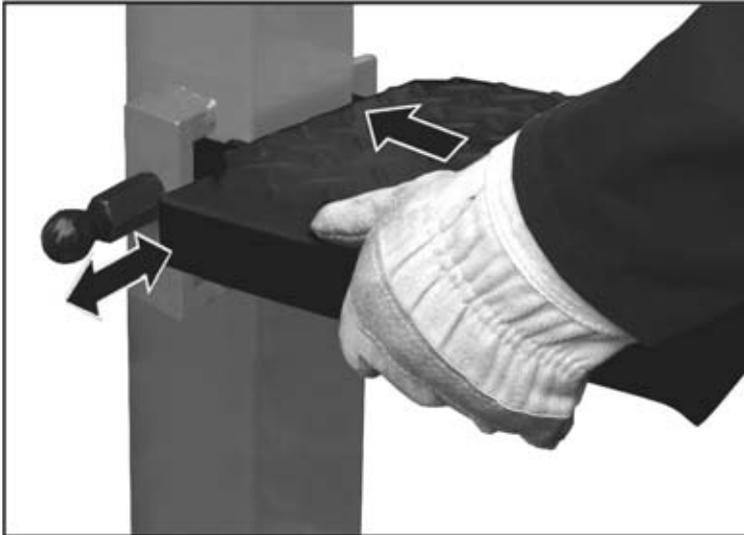


- D** Räder montieren
- GB** Mount wheels
- F** Montage des roues
- BG** Монтиране на колелата
- CZ** Montáž kol
- FIN** Pyörien asennus
- H** A kerekek felszerelése
- HR** Montiranje kotača
- I** Montaggio delle ruote
- NL** Wielen monteren
- PL** Montera hjulen
- RO** Montarea roților
- S** Hjul montering
- SK** Montáž kól
- SLC** Montaža koles



- D**
  - ▶ In der Einbauposition ist ein Verriegelungsbolzen vorhanden.
  - ▶ Setzen Sie die Tischplatte in die entsprechenden Haltewinkel ein.
  - ▶ Achten Sie darauf, dass der Verriegelungsbolzen eingerastet ist.
- GB**
  - ▶ Locking bolt is available in the installation position.
  - ▶ Fit the table into the appropriate mounting angles.
  - ▶ Pay attention that the locking bolt is engaged.
- F**
  - ▶ De crochet de verrouillage se trouve à chaque position de montage.
  - ▶ Intégrez la table dans l'angle de retenue correspondant.
  - ▶ Veillez à ce que la manette de verrouillage soit encliquetée.
- BG**
  - ▶ В монтажно положение има заключващ болт.
  - ▶ Поставете плота на масата в съответните захващащи ъгли.
  - ▶ Внимавайте заключващият болт да е фиксиран.
- CZ**
  - ▶ Zajišťovací čep je umístěn v montážní poloze.
  - ▶ Stolní desku vložte do příslušných přídržných úhelníků.
  - ▶ Dbejte, aby zajišťovací čep zcela zapadl.

**D** Zusammenbau – **GE** Assembly – **F** Montage – **BC** Монтаж – **CZ** Montáž  
**FIN** Asennus – **H** Alváz szerelése – **HR** Montaža podvozja  
**I** Montaggio del telaio di appoggio – **NL** Montage – **PL** Montaż – **RC** Montarea  
**S** Montering – **SK** Montáž – **SLC** Montaža



**FIN**

- ▶ Asennusasennossa on olemassa lukitustappi.
- ▶ Aseta pöytälevy vastaviin kulmapidikkeisiin.
- ▶ Varmista, että lukitustappi on lukkiutunut.

**H**

- ▶ A beszerelési pozícióban zárócsapszeg található.
- ▶ Az asztallemelt helyezze a megfelelő tartóvasakba.
- ▶ Ügyeljen arra, hogy a zárócsapszeg a helyére kattanjon.

**HR**

- ▶ U poziciji za ugradnju prisutan je svornjak za blokiranje.
- ▶ Umetnite ploču stola u odgovarajući kutni držač.
- ▶ Pazite na to da je svornjak za blokiranje uglavljen.

**I**

- ▶ Nella posizione di montaggio è presente un perno di bloccaggio.
- ▶ Inserire il piano del banco nelle relative squadre di supporto.
- ▶ Il perno di bloccaggio deve scattare in posizione.

**NL**

- ▶ In elke inbouwpositie zijn er vergrendelingshaken aanwezig.
- ▶ Plaats de tafel in het overeenkomstige houderelement.
- ▶ Let erop dat de vergrendelingsbout vastgeklikt is.

**PL**

- ▶ Dla każdej z tych pozycji istnieją bolce zabezpieczające.
- ▶ Osadź stół w odpowiednich kątownikach mocujących.
- ▶ Proszę sprawdzić czy stół jest dobrze bolcem zaryglowany

**RC**

- ▶ În poziția de montare stă la dispoziție un bolt de blocare.
- ▶ Montați placa mesei în cornierele de susținere corespunzătoare.
- ▶ Atenție ca boltul de blocare să se fi blocat.

**S**

- ▶ För varje läge finns låshakar.
- ▶ Sätt i bordet i önskad hållvinkel.
- ▶ Se till att låsningsbulten är inhakad.

**SK**

- ▶ V každé montážní poloze jsou zajišťovací čapy.
- ▶ Stůl vložte do příslušných přídržných úhelníků.
- ▶ Dbajte na to, aby uzamykatelné čapy riadne zapadali.

**SLC**

- ▶ V tem konstrukcijskem položaju je prisoten zaporni čep.
- ▶ Vstavite mizno ploščo v ustrezne nosilce.
- ▶ Pazite, da se je zaporni čep zaskočil.



**Vous ne devez pas mettre la machine en route avant d'avoir lu attentivement ce mode d'emploi, d'avoir observé toutes les informations indiquées et d'avoir monté la machine tel que cela est décrit.**

**Conserver cette notice d'utilisation pour toute utilisation future.**

## Table des matières

|   |    |
|---|----|
| Déclaration de conformité                     | 1  |
| Description de l'appareil/ Pièces de rechange | 3  |
| Fourniture                                    | 7  |
| Montage                                       | 9  |
| Symboles                                      | 39 |
| Utilisation conforme                          | 40 |
| Risques résiduels                             | 40 |
| Consignes de sécurité                         | 40 |
| Consignes de transport                        | 41 |
| Installation                                  | 42 |
| Préparation à la mise en service              | 42 |
| Remplir le réservoir de carburant             | 42 |
| Mise en service                               | 43 |
| Travaux avec le fendeur de bûches             | 44 |
| Entretien et maintenance                      | 46 |
| Plan de maintenance                           | 59 |
| Stockage                                      | 50 |
| Pannes possibles                              | 50 |
| Caractéristiques techniques                   | 51 |
| Garantie                                      | 51 |

## Symboles utilisés sur cet appareil



Avant la mise en service, lire et respecter les instructions de service ainsi que les consignes de sécurité.



Attention !

Arrêter le moteur et retirer le capuchon de la bougie avant toute intervention de réparation, d'entretien et de nettoyage.



Danger de coupure et de coincement, ne jamais toucher les zones dangereuses tant que le fendoir se déplace.



Risque d'intoxication par le monoxyde de carbone.

Ne pas démarrer ou faire tourner le moteur dans un local fermé, même lorsque les portes et fenêtres sont ouvertes.



Mise en garde de surfaces chaudes

Risque de brûlures.

Éviter de toucher les parties chaudes du moteur. Celles-ci restent chaudes pendant un certain temps après l'arrêt du moteur.



Seul l'utilisateur doit se tenir dans la zone de travail de la machine. Les autres personnes, tout comme les animaux domestiques et de rente, doivent respecter une distance minimale (5 m).



Durant les travaux, porter un dispositif de protection de l'ouïe, de protéger de l'ouïe.



Durant les travaux, porter une visière de protection, de protéger les yeux contre les copeaux et les éclats.



Durant les travaux, porter des gants de protection afin de protéger les mains contre les copeaux et les éclats.



Durant les travaux, porter des chaussures de sécurité afin de protéger les pieds contre une chute accidentelle des troncs.



Tenez votre zone de travail en ordre ! Le désordre peut causer des accidents.



L'huile est inflammable et peut exploser. Il est interdit de fumer et de faire un feu nu.



Éliminez l'huile usée conformément à la réglementation en vigueur (point de collecte d'huile usée sur place). Il est interdit de vidanger les huiles usées dans le sol ou de les mélanger aux déchets.



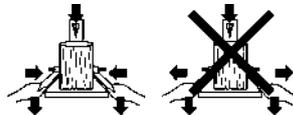
Il est interdit de démonter ou de modifier les dispositions de protection et de sécurité.



Fixez toujours toute votre attention sur le mouvement de la lame à fendre.



N'enlevez pas les souches coincées avec les mains.



Pendant le fendage, fixer le morceau de bois à l'aide des griffes.



Avant la mise en service, remplacer le bouchon de transport par la jauge d'huile. (voir « Installation »)



Robinet de carburant ouvert ON



Robinet de carburant fermé OFF



Vitesse MIN

Vitesse MAX



Position de choke



Moteur arrêté OFF

Moteur en service ON

## Symboles utilisés dans cette notices d'utilisation



### Danger imminent ou situation dangereuse.

L'inobservation de ces indications peut entraîner des blessures ou des dégâts matériels.



**Indications importantes pour un emploi conforme à l'usage prévu.** L'inobservation de ces indications peut provoquer des dysfonctionnements.



**Indications pour l'utilisateur.** Ces indications sont d'une aide précieuse pour un emploi optimal des différentes fonctions.



**Montage, exploitation et maintenance.** Ce symbole attire votre attention sur ce que vous devez faire.

1, 2, N° de figure correspondant au texte.

3, ....

## Utilisation conforme

- Le fendeur de bûches convient uniquement pour fendre le bois.
- Seul le bois découpé convient pour le fendeur de bûches.
- Éliminer impérativement les corps étrangers (clous, fils de fer, béton etc.) du bois à fendre.
- Un emploi conforme à l'usage prévu implique notamment aussi l'observation des instructions de service, de maintenance et de réparation du fabricant et le respect des consignes de sécurité contenues dans ces instructions.
- Toute utilisation divergente de la machine est considérée comme emploi non conforme à l'usage prévu. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages en résultant : le risque incombe exclusivement à l'utilisateur.
- La machine ne doit être utilisé, entretenu et ajusté que par des personnes connaissant l'appareil et averties des risques qui y sont liés. Les réparations demeurent strictement réservées à notre SAV ou à un service après-vente nommé par nos soins.

## Risques résiduels



Même un emploi conforme à l'usage prévu et le respect des consignes de sécurité applicables en la matière ne sauraient exclure tous les risques résiduels générés par la construction et l'emploi de la machine, notamment.

Les risques résiduels peuvent être minimisés en respectant les « consignes de sécurité » et une « utilisation conforme » ainsi que toutes les indications de cette notice d'utilisation.

La **prise de précautions** et la prudence réduisent les risques de blessures **corporelles** et d'endommagements.

- Les mesures de sécurité ignorées ou omises peuvent occasionner des blessures ou des endommagements.

- Le fendeur en déplacement risque de causer des blessures aux mains ou aux doigts pour autant que l'utilisateur soit inattentif, qu'il ne respecte pas les consignes de sécurité ou en cas d'emploi non conforme à l'usage prévu.
- Risque d'électrocution en touchant le capuchon de la bougie lorsque le moteur tourne.
- Risque de brûlures au contact avec les composants chauds.
- Danger d'empoisonnement par le monoxyde de carbone en utilisant la machine dans un local fermé ou mal aéré.
- Endommagement de l'ouïe en cas de travaux particulièrement longs sur la machine sans protection acoustique.

Il se pourrait donc que des risques résiduels non apparents persistent bien que toutes les mesures de protection aient été prises.

## Consignes de sécurité

**Avant toute mise en service de ce produit, lire et respecter les indications suivantes et les règlements de prévention d'accident de l'association préventive des accidents du travail, particulièrement les consignes de sécurité en vigueur dans les pays respectifs afin d'éviter tout risque d'accident sur vous et les autres.**



Remettez les consignes de sécurité à toutes les personnes devant travailler avec la machine.



Conservez ces consignes de sécurité en lieu sûr.

- Soyez attentif. Veillez à ce que vous faites. Travaillez de façon raisonnable. N'utilisez pas l'équipement si vous êtes fatigué ou sous l'emprise de drogues, d'alcool ou de médicaments. La moindre inattention pendant l'utilisation de l'équipement peut provoquer de graves blessures.
- Avant utilisation, familiarisez-vous avec l'appareil à l'aide de la notice d'utilisation.
- Ne pas utiliser l'appareil à des fins non appropriées (voir « Utilisation conforme » et « Travaux avec le fendeur de bûches »).
- Prenez correctement **appui sur vos jambes** et veillez à conserver un bon **équilibre**.
- Veillez adopter une **position de travail** située dans la zone des poignées de commande.
- Ne vous tenez jamais debout sur la machine.
- Lors des travaux, portez
  - une visière de protection
  - un dispositif de protection de l'ouïe
  - des gants de travail
  - des chaussures de sécurité munies d'un revêtement en acier.
- Portez des vêtements de travail appropriés :
  - pas de vêtements amples ni de bijoux (ils pourraient être happés par les pièces en mouvement)
- L'utilisateur** est responsable de la machine à l'égard de tiers dans la zone de travail.
- Il est interdit **aux enfants et aux adolescents** de moins de 18 ans d'utiliser la machine.
- Maintenez les **enfants** à distance de l'appareil.

- Ne mettez jamais l'appareil en marche lorsque des **personnes étrangères se trouvent à proximité**.
- Ne laissez jamais l'appareil **sans surveillance**.
- Veillez à maintenir la **zone de travail en ordre** ! Le désordre peut être la cause d'accidents.
- Ne surchargez pas la machine ! Elle travaille mieux et avec une sécurité accrue dans la **plage indiquée**.
- Veillez au montage complet et correct des **équipements de sécurité** pendant l'exploitation et ne modifiez rien sur la machine qui risquerait d'influencer sa sécurité.
- **Ne pas modifier** l'appareil ou des parties ou pièces de l'appareil.
- L'appareil **ne doit** pas être **arrosé** d'eau.
- **Ne pas** travailler avec l'appareil **lorsqu'il pleut** et ne pas laisser l'appareil sous la pluie.
- Conservez les **outillages non utilisés** dans un endroit sec et verrouillé et hors de portée de main des enfants.
- Arrêter la machine et retirer le capuchon de la bougie avant :
  - travaux de réparation
  - travaux de maintenance et de nettoyage
  - réparation de dysfonctionnements
  - transport et d'entreposage
  - et si vous éloignez de l'appareil (même s'il ne s'agit que d'une brève interruption du travail)
- Vérifiez si la machine est éventuellement **endommagée**.
  - Contrôlez avec soin le fonctionnement impeccable et conforme à l'usage prévu des **équipements de sécurité** avec soin avant de poursuivre l'utilisation de la machine.
  - Vérifiez le fonctionnement correct des **pièces mobiles** et assurez-vous qu'elles ne sont ni coincées ni partiellement endommagées. Toutes les pièces sont à monter correctement et toutes les conditions requises sont à remplir afin de garantir une exploitation impeccable de l'appareil.
  - **Les dispositifs de sécurité** et les pièces **endommagés** doivent être réparés ou remplacés convenablement dans un atelier spécialisé agréé, à moins que d'autres informations ne soient mentionnées dans le mode d'emploi.
  - Les **autocollants de sécurité** endommagés ou illisibles **doivent être remplacés**.



 Toute réparation des différentes pièces de la machine est à effectuer par le fabricant, ou l'un de ses services après-vente.

 N'utilisez que des pièces de rechange d'origine. L'utilisation d'autres pièces détachées et d'autres accessoires pourraient entraîner un risque d'accident pour l'utilisateur, le fabricant déclinant toute responsabilité pour tout dommage encouru.

## Manipulation de carburants en toute sécurité

 **Les carburants et les vapeurs de carburant sont inflammables. Risque de blessures graves en cas d'inhalation et de contact avec la peau. Manipuler les carburants avec précaution, assurer une bonne aération.**

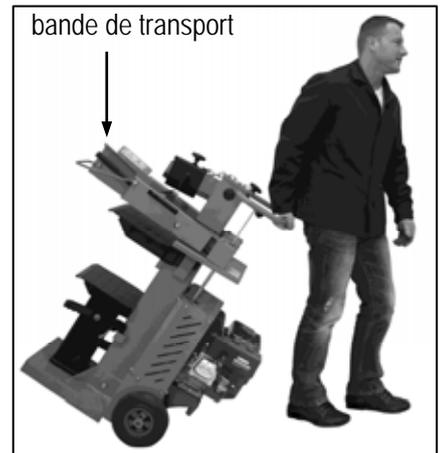
- Avant de faire le plein de carburant du machine, arrêter le moteur et laisser refroidir la machine.
- En faisant le plein de carburant, ne pas fumer et éviter tout feu nu.
- Porter des gants pour faire le plein.
- Ne pas faire le plein dans un local fermé (risque d'explosion).
- Veillez à ne pas déverser l'essence ou l'huile. Nettoyer le machine immédiatement en cas de déversement d'essence ou d'huile. Remplacez vos vêtements immédiatement en cas de déversement d'essence ou d'huile.
- Veillez à ne pas polluer le sol avec le carburant.
- Après avoir fait le plein, refermez le réservoir en serrant le couvercle fermement et veiller à ce qu'il ne se desserre pas pendant le service.
- Veiller à ce que le couvercle du réservoir et les tuyaux de carburant soient étanches. En cas de présence de fuites, ne pas mettre la machine en service.
- Transporter et stocker les carburants uniquement dans des récipients agréés et marqués.
- Tenir les carburants hors de la portée d'enfants.
- Ne jamais transporter et/ou stocker des carburants en proximité de substances inflammables ainsi que d'étincelles ou de feu nu.
- Eloignez-vous au minimum de trois mètres de l'endroit où vous avez fait le plein pour démarrer la machine.

## Consignes de transport

 Amener toujours le fendeur à sa position la plus basse avant chaque déplacement et transport.

Lors du transport, empoignez l'arceau d'une main et basculez le fendeur de bûches légèrement vers vous. Le u fendeur peut se transporter facilement dans cette position.

Bien visser le bouchon du réservoir d'huile afin d'éviter tout écoulement d'huile pendant le transport.



Avant chaque déplacement

⇒ arrêter la machine, retirer le capuchon de la bougie et fermer le robinet de carburant.

Avant chaque transport:

- ⇒ arrêter la machine, retirer le capuchon de la bougie, fermer le robinet de carburant et laisser refroidir le moteur.
- ⇒ vider le réservoir de carburant afin d'éviter le déversement du carburant.
- ⇒ bloquer la machine dans ou sur un véhicule contre tout mouvement.

## Installation

Veillez à ce que la zone de travail remplisse les conditions suivantes :

- antidérapante
- plane
- exempte de risques de trébuchement
- éclairage suffisant.

**Il est interdit d'exploiter la machine à proximité de gaz naturel, de conduits d'essence ou d'autres matériaux très inflammables.**

## Préparation à la mise en service

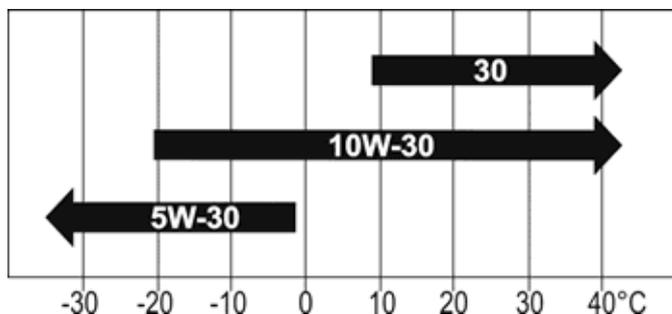
**i** A la livraison, les réservoirs d'essence et d'huile de la machine ne sont pas remplis.

Remplir les réservoirs de la machine en suivant les démarches décrites dans le chapitre « Faire le plein ».

## Remplir le réservoir de carburant

### Huile

- ⇒ Utilisez une huile de haute qualité (SAE 10W-30) de la classification "SF" ou plus.
- ⇒ Aucun additif spécial n'est nécessaire pour le type d'huile recommandé.
- ⇒ Ne pas mélanger l'huile et l'essence.



**i** Les moteurs refroidis à l'air deviennent plus chauds que les moteurs de voitures. En cas d'utilisation d'huiles multigrades non synthétiques (5W-30, 10W-30 etc.) à plus de 4°C, la consommation d'huile est supérieure à la normale. Il faut contrôler le niveau d'huile plus fréquemment.

### Volume du réservoir d'huile : 0,6 l

Veillez consulter la fiche de montage ci-jointe!

### Remplissage du réservoir d'huile



1. Enlever le bouchon du réservoir d'huile (33).
2. Déverser l'huile lentement dans l'orifice.
3. Revisser le bouchon du réservoir d'huile.
4. Essuyer les résidus d'huile/salissures.

## Contrôle du niveau d'huile

Pour contrôler le niveau d'huile

- posez la machine sur un sol plan
- et arrêtez-la.



1. Enlever le bouchon du réservoir d'huile (3).
2. Essuyer la jauge.
3. Remettre la vis de remplissage d'huile dans l'ouverture (ne pas visser).
4. Retirer la vis de remplissage d'huile.
5. Contrôler le niveau d'huile sur la jauge.
6. Le niveau d'huile doit se situer entre MIN et MAX.
7. Lorsque le niveau est insuffisant, (MIN ou moins), compléter le niveau par une huile de la même qualité.

## Essence



**Porter une attention particulière à la manipulation d'essence.**

**i** Utiliser une essence propre, fraîche, sans plomb d'un indice d'octane minimum de 85

- ⇒ Ne pas remplir le réservoir d'essence au plomb, d'essence qui a vieilli, d'un mélange d'essence-huile ou d'autres carburants non autorisés.
- ⇒ Ne pas utiliser de l'essence présentant un indice d'octane inférieure à 85 ROZ. Dans le cas contraire, risque de surchauffe et d'endommagement du moteur.
- ⇒ Lorsque vous travaillez en permanence avec un régime élevé, il est recommandé d'utiliser une essence d'un indice d'octanes plus élevé.
- ⇒ Pour des raisons de protection de l'environnement, il est recommandé d'utiliser de l'essence sans plomb.

## Stockage de l'essence

- ⇒ Les carburants ne peuvent pas être stockés pour une durée illimitée. Le stockage de carburants et de mélanges de carburants peut provoquer des problèmes de démarrage. Par conséquent, stocker uniquement la quantité de carburant nécessaire pour un mois.
- ⇒ Stocker les carburants uniquement dans des bidons agréés et marqués. Conserver les bidons de carburant dans un lieu sec et protégé.
- ⇒ Veiller à stocker les bidons de carburant en dehors de la portée d'enfants.

## Faire le plein d'essence du fendeur de bûches



- Arrêter le moteur et le laisser refroidir !
- Portez des gants de protection!
- Éviter tout contact avec les yeux et la peau!
- Respecter impérativement les instructions du chapitre « Manipulation sûre du carburant ».

1. Faire le plein de la machine uniquement à l'extérieur ou dans un local suffisamment aéré.

2. Nettoyer la zone de remplissage. Les impuretés dans le réservoir provoquent des défauts de fonctionnement.
3. **2** Ouvrir le couvercle du réservoir (32) avec précaution, afin de laisser décharger une éventuelle surpression.
4. Remplir le réservoir d'essence jusqu'à atteindre un niveau d'env. 4 cm en dessous du bord de la tubulure de remplissage afin de laisser l'espace de dilatation à l'essence.
5. **2** Décolmater le filtre de remplissage d'essence (40) lorsqu'il est contaminé.
6. Refermez le réservoir.  
Assurez-vous que le couvercle est fermement serré.
7. Nettoyez le couvercle et la zone autour de celui-ci.
8. Vérifiez l'absence de fuites du réservoir et des conduites de carburant.

**⚠** Eloignez-vous au minimum de trois mètres de l'endroit où vous avez fait le plein pour démarrer la machine.

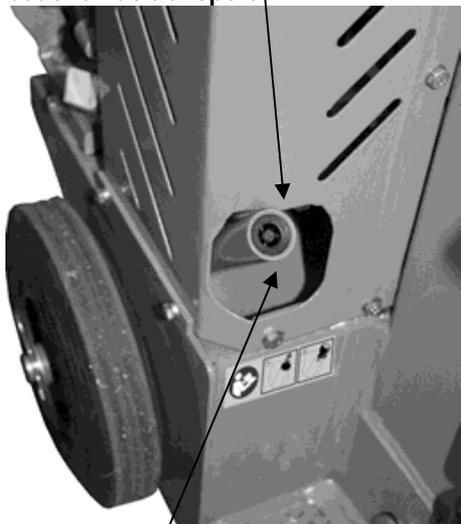
## Mise en service

- **Assurez-vous** que l'appareil est monté intégralement et conformément aux réglementations.
- **Avant toute utilisation**, veuillez vérifier
  - si l'appareil présente d'éventuels dommages
  - que toutes les vis sont serrées à fond
  - l'absence de fuites sur le système hydraulique.
  - le niveau d'huile



Avant la mise en service, remplacer le bouchon de transport par la jauge d'huile.

### bouchon de transport



### jauge d'huile



**i** Si le système hydraulique n'est pas purgé d'air, l'air enfermé détériorera les joints et la fendeuse de bois de chauffage de façon durable.

### **i** Système hydraulique

- N'exploitez jamais la machine lorsque le liquide hydraulique présente un risque.

- Assurez-vous que la machine et la zone de travail sont propres et exemptes de tâches d'huiles.

### **Risque de glissement et d'incendie !**

- Contrôlez régulièrement si le réservoir contient suffisamment d'huile hydraulique (cf. entretien et maintenance)

**👉 Contenance : env. 5,5 litres**



**Veuillez consulter la fiche de montage ci-jointe!**

## Démarrage du moteur à froid

1. **3** Mettez la manette de Choke (28) en position **1** → fermée.
2. **3** Mettez l'accélérateur (31) env. 1/3 en direction de .
3. **3** Mettre le robinet de carburant (22) sur la position → ON.
4. **4** Mettre l'interrupteur d'allumage (5) sur la position → ON.
5. **5** Tirer lentement la poignée de la corde de démarrage (30) jusqu'à ressentir une résistance.
6. Tirer rapidement la corde de démarrage et la relâcher lentement.  
**⚠** Ne pas retirer la corde complètement et laisser retourner la poignée lentement.
7. **6** Dès que le moteur est démarré, mettez la manette de choke (28) sur la position **2** → ouverte.
8. **6** Mettez l'accélérateur (31) lentement en direction de .

## Démarrage du moteur à chaud

1. **6** Mettez la manette de choke (28) sur la position **2** → ouverte.
2. **3** Mettez l'accélérateur (31) d'env. 1/3 en direction de .
3. **3** Mettez le robinet de carburant (22) sur la position → ON.
4. **4** Mettre l'interrupteur d'allumage (5) sur la position → ON.
5. **5** Tirer lentement la poignée de la corde de démarrage (30) jusqu'à ressentir une résistance.
6. Tirer rapidement la corde de démarrage et la relâcher lentement.  
**⚠** Ne pas retirer la corde complètement et laisser retourner la poignée lentement.
7. **6** Mettez l'accélérateur (31) lentement direction de .

## Arrêter le moteur

1. **7** Mettre l'accélérateur (31) sur la position .
2. **8** Mettre l'interrupteur d'allumage (5) sur la position → OFF.
3. **7** Mettre le robinet de carburant (2) sur la position → OFF.

❗ **NE PAS** mettre la manette de choke (28)  sur la position ❶ → fermée pour arrêter le moteur. Dans le cas contraire, le moteur peut être endommagé par des allumages retardés.

## Arrêt du moteur en CAS D'URGENCE

8 Mettre le robinet de carburant (5)  sur la position → OFF.

## Travailler avec le fendeur de bûches



**Ne pas oublier!**

### ⚠️ CONSIGNES DE SÉCURITÉ complémentaires

- Le fendeur de bûches doit uniquement être utilisé par une seule personne à la fois.
- Seules les personnes de plus de 18 ans ayant lu et compris la notice d'utilisation peuvent utiliser la machine.
- Portez votre équipement de protection personnel (lunettes/visière de protection, gants, chaussures de protection) afin de vous protéger des éventuelles blessures.
- Ne jamais fendre de troncs contenant des clous, du fil ou d'autres objets.
- Le bois fendu et les copeaux de bois rendent la zone de travail dangereuse. Risque de trébuchement, de glissement et de chute. Veillez à maintenir la zone de travail en ordre.
- Ne jamais placer les mains sur les pièces mobiles de la machine lorsque que cette dernière est en marche.
- Fendez uniquement du bois dont la longueur maximale à ne dépasse pas 1300 mm.
- ❶ Avant l'utilisation de la machine, vérifier si la colonne est suffisamment graissée afin de pouvoir l'insérer et la sortir sans difficulté.

### 👉 Que puis-je fendre?

#### Dimensions des troncs à fendre

Longueur : 1300 mm max.

Diamètre : 120 min. à 400 mm max.

Le diamètre indiqué est une valeur de référence recommandée car :

- le bois de faible épaisseur est difficile à fendre car il contient des trous ou les fibres sont trop épaisses.

Ne fendez pas de troncs verts. Les troncs secs entreposés se fendent beaucoup plus facilement et occasionnent moins de grippage que le bois vert (mouillé).

⚠️ Les bois durs ont tendance à éclater. Procéder avec une extrême prudence!

## 🔧 Utilisation

### Utilisation à deux mains

- ⚠️ Ne vous servez jamais du fendeur de bûches à deux personnes.
- ⚠️ Ne bloquez jamais les poignées de commande (griffes de serrage).

1. Attendez quelques secondes jusqu'à ce que le moteur atteigne sa vitesse finale et que la pression soit générée dans la pompe hydraulique.

❶ Laissez tourner le fendeur de bûches durant au moins 15 minutes à vide en cas de températures inférieures à -5° C afin que l'huile puisse chauffer.

2. Posez le tronc sur la table du fendeur.

❶ Fendez le bois à fendre exclusivement dans le sens des fibres.



3. Maintenez le tronc en place à l'aide des griffes de serrage.
4. Abaissez simultanément les deux leviers de commande.  
→ Le fendeur s'abaisse et fend le tronc.
5. Relâchez les deux poignées de commande et le fendeur retrouve sa position initiale.

❶ Le fendeur s'immobilise dès que vous relâchez une poignée de commande.

### 👉 Instructions particulières pour le fendage:

#### ▪ Préparatifs :

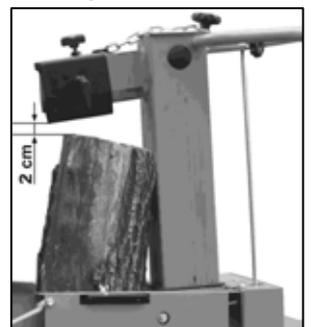
Préparez le bois à fendre en le coupant aux dimensions maximales et veillez à ce que le bois soit découpé en ligne droite.

Positionnez le bois sur le fendeur de manière à ne pas vous mettre en danger (risque de trébuchement).

#### ▪ Réglage de la hauteur de course

Pour les morceaux de bois de faible longueur, le rendement peut être augmenté en raccourcissant la course de retour de la lame de fendage.

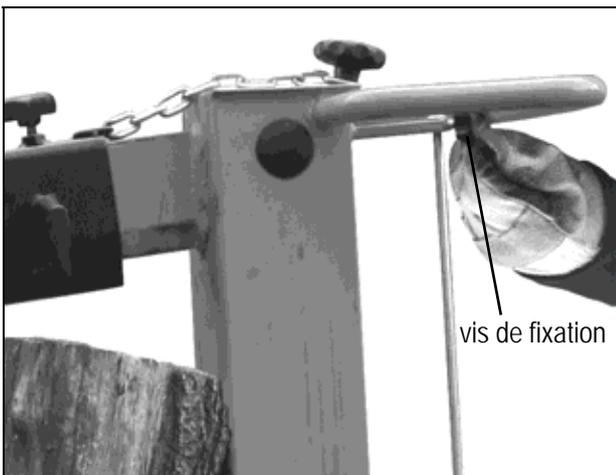
1. Posez le tronc sur la table du fendeur et abaissez le fendeur jusqu'à environ 2 cm au dessus du tronc en abaissant les deux poignées de commande.



2. Relâchez une poignée de commande, ce qui a pour effet d'immobiliser le fendeur sur cette position.



3. Débranchez l'appareil et retirez la fiche de la prise au secteur.
4. Relâchez la deuxième poignée de commande.
5. Réduisez la marche en retour sur la tige latérale en immobilisant la vis de fixation à la hauteur souhaitée.



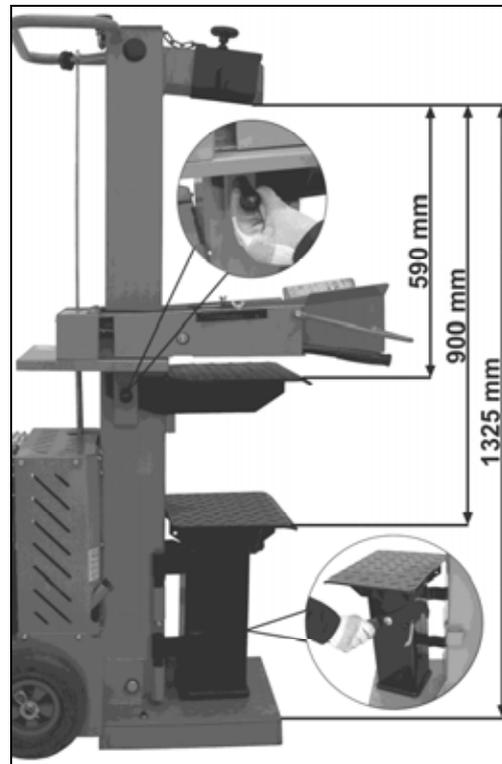
### ■ Régler la hauteur de la table

Position supérieure du dessus de la table pour des troncs d'une longueur de 590 mm maximum.

Position intermédiaire du dessus de la table pour des troncs d'une longueur de 900 mm maximum.

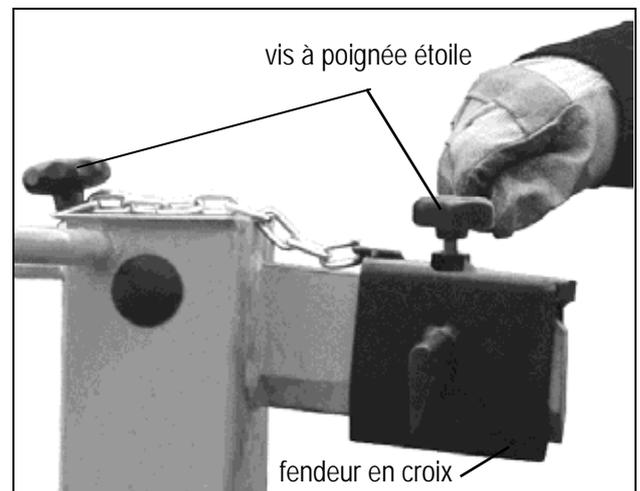
Position inférieure du dessus de la table pour des troncs d'une longueur de 1300 mm maximum.

1. Fendez les troncs d'une longueur de 590 mm maximum sur le dessus de table. Fixer le plateau de la table à l'aide de la manette de verrouillage (La manette de verrouillage se visse dans le trou du plateau de la table)
2. Fendez les troncs d'une longueur de 900 mm maximum sur le table. Tirez le dessus de table.
3. Fendez les troncs d'une longueur de 1300 mm maximum sur le socle. Appuyez sur le levier d'arrêt et faites pivoter la table sur le côté.



### ■ Ajuster la croix de fendage

1. Desserrez la vis à poignée étoile.
2. Faites coulisser la croix de fendage dans la position nécessaire (La vis à poignée étoile se situe au dessus du trou de la lame de fendage).
3. Resserrez la vis à poignée étoile à bloc.
4. Chaîne sur la colonne de fendage avec la vis à poignée étoile et deux rondelles.
5. Serrer la vis à poignée étoile à fond.



### ■ Fendre du bois court:

1. Position supérieure du dessus de table
2. Placez le tronc sur le dessus de table du fendeur.
  - ⓘ Fendez le bois à fendre exclusivement dans le sens des fibres.
3. Maintenez le tronc en place à l'aide des griffes de serrage.

## ■ Fendre du bois long :

1. Position intermédiaire et inférieure de la table ou du socle.
2. Fixer le plateau de la table dans la position centrale ou supérieure en fonction de la longueur de la bûche à fendre.
3. Placez le tronc sur la table ou le socle.



**i** Dysfonctionnement possible lors du fendage de bois long : la pièce à fendre n'est pas complètement fendue, s'est coincée dans la lame et remonte avec le mouvement de retour.

Dans ce cas, veuillez procéder de la manière suivante :

1. Débrancher l'appareil.
2. Fixez, selon la longueur du tronc que vous souhaitez fendre, le dessus de table dans la position supérieure ou le table dans la position intermédiaire.
3. Branchez l'appareil et continuez les opérations de fendage.

**!** Ne jamais fendre deux troncs d'un coup.

**!** Ne jamais rajouter ou remplacer le bois durant la procédure.

**i** Ne jamais forcer le fendage du tronc en maintenant la poussée durant plusieurs secondes. Cela pourrait endommager la machine.

Positionnez à nouveau le tronc sur la table et répétez l'opération de fendage ou mettez le tronc de côté.

## Comment libérer un tronc coincé ?

Il se pourrait que le bois à fendre branchu soit coincé durant le fendage.

1. Débranchez l'appareil et retirez le capuchon de la bougie.

2.  N'enlevez pas les souches coincées avec les mains.

3. Tenter de bouger la bûche coincée avec précaution à l'aide d'une barre à mines afin de la décoincer. Ne pas endommager la colonne de fendage.

**!** Ne jamais tenter de libérer le tronc coincé en se servant d'un marteau.

**!** Ne tentez jamais de libérer le tronc coincé avec une scie.

**!** Ne demandez pas d'aide à une seconde personne.

## ■ Achèvement du travail :

- Amenez le fendeur en position inférieure (état rétracté).
- Relâchez une poignée de commande.
- Débranchez l'appareil et retirez la fiche de la prise au secteur.
- Observez les instructions d'entretien et de maintenance.

## Entretien et maintenance



**Avant de toute intervention d'entretien et de nettoyage**

– Arrêter le moteur!

– Retirer le capuchon de la bougie



Ne pas effectuer les travaux d'entretien en proximité d'un feu nu. Risque d'incendie !

Les dispositifs de sécurité enlevés pour effectuer des interventions de maintenance ou de nettoyage doivent impérativement être remontés et vérifiés.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine. Toute autre pièce risque de provoquer des blessures et dommages imprévisibles.



Portez des gants de protection afin d'éviter de se blesser les mains.

Veillez à retirer l'outil et la clé à vis après l'entretien ou la réparation.

Les autres interventions d'entretien et de réparation qui ne sont pas décrites dans ce chapitre doivent être effectuées uniquement par le S.A.V.

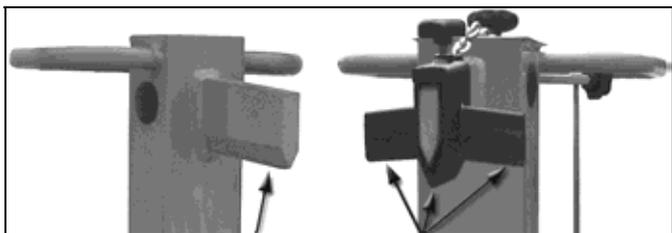
Effectuer régulièrement les interventions d'entretien suivantes afin de garantir la longévité et la fiabilité de la machine.

**i** Observez les points suivants afin de ne pas entraver le bon fonctionnement du fendeur de bûches :

- Nettoyez soigneusement la machine après chaque utilisation.
- Éliminez les résidus de résine.
- Graissez la colonne de fendage régulièrement ou huilez-la avec une huile à pulvérisation non-polluante.
- Contrôlez régulièrement l'étanchéité et la solidité des tuyaux hydrauliques et des tuyaux flexibles.
- Contrôler la machine pour détecter les défauts tels que
  - les fixations desserrées.
  - les composants usés ou endommagés.
  - les défauts de montage ou d'état des couvercles et dispositifs de protection.
  - l'étanchéité du bouchon du réservoir et des conduites de carburant.

## Affûtage du fendeur

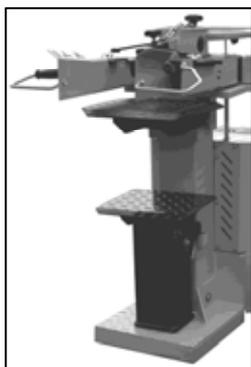
Meuler le fendeur ou l'aiguiser avec une lime fine (enlever les bavures) après une durée de service prolongée, en cas de réduction de la puissance de fendage ou d'une légère déformation de la lame.



Affûtage des arêtes

## Comment contrôler le niveau d'huile ?

1. La colonne de fendage doit adopter son état rétracté.
2. Retirez la jauge de l'orifice.
3. Nettoyez la jauge d'huile et le joint d'étanchéité.
4. Enfoncez la jauge jusqu'à la butée dans l'orifice.
5. Retirez à nouveau la jauge de l'orifice.



👁 Lorsque le niveau d'huile est compris entre les deux repères, le réservoir contient suffisamment d'huile.

👁 Lorsque le niveau d'huile se situe au-dessous du repère inférieur, il faut rajouter de l'huile à l'aide d'un entonnoir propre.



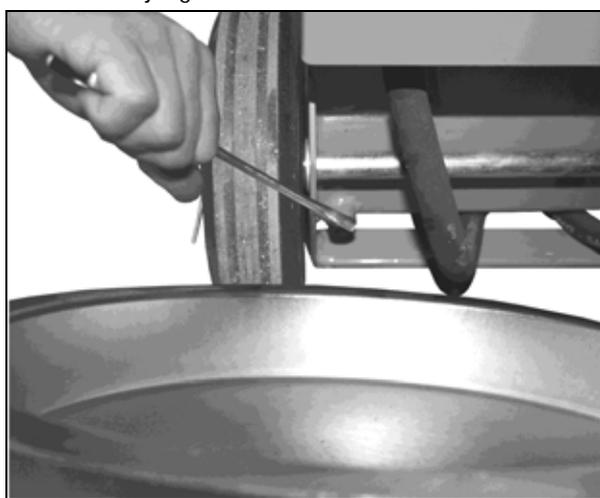
6. Contrôlez le joint d'étanchéité. Remplacez-le en cas de détérioration.
7. Enfoncez la jauge dans l'orifice.

## 🔧 Quand faut-il faire une vidange ?

**Première vidange après 50 heures de service, puis toutes les 250 heures.**

### Vidange :

1. La colonne de fendage doit se trouver en position rétractée.
2. Retirez la jauge de l'orifice.
3. Placez un récipient pouvant contenir 10 litres d'huile sous le fendeur de bois.
4. Dévissez le bouchon d'écoulement pour que l'huile puisse s'écouler.
5. Remettez le joint et le bouchon d'écoulement en place.
6. Versez l'huile hydraulique de recharge (env. 5,5 litres) à l'aide d'un entonnoir propre.
7. Nettoyez la jauge d'huile et le joint d'étanchéité.
8. Contrôlez le joint d'étanchéité. Remplacez-le en cas de détérioration.
9. Réinsérez la jauge dans l'orifice.



**Éliminez l'huile usée conformément à la réglementation en vigueur (point de collecte d'huile usée sur place). Il est interdit de vidanger les huiles usées dans le sol ou de les mélanger aux déchets.**

### 📘 Huile hydraulique

Pour le cylindre hydraulique, nous recommandons d'utiliser les huiles hydrauliques suivantes :

- Shell Tellus T 22
- Aral Vitam Gf 22
- BP Energol HLP 22
- Mobil DTE 11
- ou des huiles équivalentes

**Ne pas employer d'autres sortes d'huiles. L'emploi d'autres sortes d'huiles peut influencer le fonctionnement du cylindre hydraulique.**

**Veillez consulter la fiche de montage ci-jointe!**



## Nettoyage / remplacement du filtre à air (36)

Nettoyer le filtre à air régulièrement, afin de prévenir

- les difficultés de démarrage,
- les pertes de puissance
- la consommation excessive de carburant.

Nettoyez le filtre à air env. toutes les 50 heures de service; plus souvent en cas de présence de quantités de poussières importantes (toutes les 10 heures).

1. **9** Dévissez uniquement l'écrou à poignée en étoile indiqué et enlevez le couvercle (29).
  2. **10** Dévissez l'écrou à ailettes et retirez le filtre à air (36).
  3. **10** Séparez le filtre en mousse (36A) du filtre en papier (36B).
  4. Contrôlez les deux éléments du filtre à air. En cas d'endommagement, remplacez les éléments.
  5. Nettoyez les éléments filtrants qui doivent être réutilisés.
- Filter en papier :** Frapper le filtre plusieurs fois sur une surface dure afin d'enlever les poussières. Vous pouvez également souffler le filtre à l'air comprimé (2,07 bar maximum).
- Filter à mousse :** Lavez le filtre dans l'eau chaude savonnée. Ensuite, rincez-le soigneusement. Pressez le filtre dans un chiffon sec et propre. Laissez le filtre bien sécher. Immergez le filtre dans l'huile à moteur, puis pressez-le dans un chiffon sec et propre afin d'enlever l'huile excédentaire. Le moteur dégage des fumées si la mousse contient trop d'huile.
6. **11** Nettoyez la plaque de support du filtre à air (37) et le joint (40) à l'aide d'un chiffon humide. Veillez à éviter l'introduction de poussières dans la conduite d'air vers le carburateur.
  7. Posez le filtre en mousse sur le filtre en papier. Remontez le filtre à air complet. Resserrez l'écrou à ailettes fermement. Veillez à ce que le joint (40) soit inséré sous le filtre à air.
  8. Nettoyez le couvercle à l'aide d'un chiffon humide.
  9. Revisser le capot.

**i** Ne jamais faire marcher la machine sans filtre à air. Les poussières et souillures peuvent s'introduire dans la machine et l'endommager.

Remplacer le filtre à air régulièrement.

**i** Les filtres à air endommagés doivent être remplacés régulièrement.

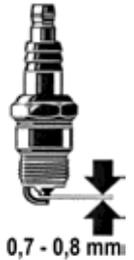
## Contrôle et remplacement de la bougie (38)

**!** Ne jamais toucher la bougie ou le capuchon lorsque le moteur tourne. **Haute tension !**  
Risque de brûlures sur le moteur chaud. Portez des gants de protection.

Contrôler régulièrement la bougie et l'écart entre les électrodes.

### Procédez de la façon suivante:

1. Laisser refroidir le moteur.
2. **9** Dévissez uniquement l'écrou à poignée en étoile indiqué et enlevez le couvercle (29).
3. **10** Dévissez l'écrou à ailettes et retirez le filtre à air (36).
4. **12** Retirez le capuchon de la bougie (35).
5. **13** Dévissez la bougie (38) à l'aide de la clé à bougie fournie (39).
6. Nettoyez la bougie si elle est encrassée.
7. L'écart des électrodes doit être 0,7 – 0,8 mm au minimum.
8. Vissez la bougie à la main avec précaution afin d'éviter d'endommager le taraudage.
9. Serrez maintenant la bougie à l'aide de la clé à bougies.  
**i** bougie déjà utilisée : 1/8 - 1/4 tour  
**i** bougie neuve : 1/2 tour
- i** Une bougie non serrée peut surchauffer et endommager le moteur.
- i** Le serrage excessif de la bougie peut endommager le taraudage dans la culasse.
10. Remettez la capuchon de bougie.
11. Remontez le filtre à air complet. Resserrez l'écrou à ailettes fermement. Veillez à ce que le joint (40) soit inséré sous le filtre à air.
12. Revisser le capot.



### Remplacez la bougie:

- toutes les 100 heures de service ou une fois par saison (selon le cas qui se produit en premier)
- lorsque le corps isolant est endommagé
- lorsque les électrodes sont fortement brûlées
- lorsque les électrodes sont fortement encrassées ou plein d'huile

**Utilisez les types de bougies suivants:** F7RTC

### En alternative :

Bosch WR 7 DC; NGK VPR 6 ES; Champion RN 9 YC; Oregon OLR 15 YC

## Vérifier l'étincelle d'allumage

1. Laisser refroidir le moteur.
  2. Retirez le capuchon de la bougie (35).
  3. **13** Dévissez la bougie (38) à l'aide de la clé à bougie fournie (39).
  4. Enfichez fermement le capuchon.
  5. Réglez le moteur conformément à la description figurant en "Démarrage du moteur à froid" (point 1-4).
  6. Serrez la bougie contre le carter à l'aide d'un paire de pinces isolées (assez loin de l'orifice de bougie).
  7. Tirer fortement sur la poignée de la corde de démarrage.
- i** Lorsque la bougie fonctionne correctement, une étincelle est visible entre les électrodes.

## Silencieux / ouverture d'échappement 16

Contrôlez régulièrement le silencieux.

Nettoyez régulièrement l'ouverture d'échappement (27).

## Vidange

**i** Remplacer l'huile tant que le moteur est chaud. L'huile chaude s'écoule rapidement et complètement.

L'huile doit être vidangée après les 5 premières heures de service. Ensuite uniquement toutes les 100 heures de service ou une fois par saison.

### **i** Deux personnes sont nécessaires.

1. **14** Dévissez la vis de vidange d'huile (34).
2. **1** Dévissez la vis de remplissage d'huile (33).
3. **15** Première personne: tenir un récipient d'un volume min. de 0,6 l sous le bouchon de vidange.  
**15** Deuxième personne: incliner la machine afin de faire sortir l'huile.
4. Nettoyer soigneusement la zone autour de l'orifice de vidange d'huile.
5. Revisser le bouchon de vidange d'huile.
6. Verser l'huile neuve -0,6 l- lentement dans la tubulure le (type d'huile voir « FAIRE LE PLEIN »).
7. **1** Revisser le bouchon du réservoir d'huile (33).
8. Essuyer les résidus d'huile/salissures.

**i** D'autres informations relatives au moteur figurent dans la "Notice d'utilisation" du moteur ci-jointe.

## Nettoyage

Nettoyer la machine soigneusement après chaque utilisation afin de garantir le fonctionnement correct. Pour que l'appareil ne se dégrade pas et pour lui assurer une longue durée de vie, il convient d'observer les points suivants:

- les fentes d'aération doivent toujours être libres et propres.
- vérifier les vis de fixation (le cas échéant, les resserrer).
- après avoir procédé à des travaux de hachage, le hacheur doit être nettoyé à l'intérieur comme à l'extérieur.

Pour nettoyer votre appareil, utilisez uniquement un chiffon chaud et humide et une brosse souple.

N'utilisez jamais de produits nettoyants ou de solvants. Ils pourraient entraîner des dommages irréparables sur l'appareil. Les produits chimiques pourraient attaquer les éléments en matière plastique.



- le broyeur ne doit pas être nettoyé avec un nettoyeur haute pression ou même au jet d'eau.

les pièces métalliques nues devraient être protégées de la corrosion après chaque utilisation à l'aide d'une huile à pulvériser biodégradable et écologique.

## Plan de maintenance

| Interventions d'entretien                        | avant chaque utilisation | après chaque utilisation | après les 5 premières heures | toutes les 25 heures | toutes les 50 heures | toutes les 100 heures | en cas de besoin | une fois par saison |
|--|--------------------------|--------------------------|------------------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|------------------|---------------------|
| Contrôler les niveaux d'huile et d'essence       | ■                        |                          |                              |                      |                      |                       |                  |                     |
| Vidanger l'huile                                 |                          |                          | ■                            |                      | ■                    |                       |                  | ■                   |
| Remplacer l'essence                              |                          |                          |                              |                      |                      |                       |                  | ■                   |
| Nettoyer le filtre à essence                     |                          |                          |                              |                      |                      |                       | ■                |                     |
| Remplacer le filtre de remplissage d'essence     |                          |                          |                              |                      |                      |                       | ■                |                     |
| Nettoyer le filtre à air                         |                          |                          |                              |                      | ■                    |                       |                  |                     |
| Remplacer le filtre à air                        |                          |                          |                              |                      |                      |                       | ■                |                     |
| Contrôler la bougie et le capuchon de la bougie. |                          |                          |                              |                      |                      | ■                     |                  | ■                   |
| Remplacer la bougie                              |                          |                          |                              |                      |                      |                       |                  | ■                   |
| Contrôler la machine                             | ■                        |                          |                              |                      |                      |                       |                  |                     |
| Nettoyer la machine                              |                          | ■                        |                              |                      |                      |                       |                  |                     |

## Stockage

- Conserver les machines non utilisées dans un local sec et fermé en dehors de la portée d'enfants, mais non à côté d'un fourneau, poêle ou chauffe-eau à flamme permanente ou d'autres appareils produisant des étincelles.
- Laisser refroidir le moteur avant de ranger la machine.
- Avant un stockage de longue durée, effectuer les démarches suivantes afin de prolonger la durée de vie du broyeur et de garantir la souplesse de manœuvre :
  - ⇒ D'effectuer un nettoyage en profondeur:
  - ⇒ de traiter toutes les pièces mobiles avec une huile biodégradable.
    - ❗ Ne jamais utiliser de graisse!
  - ⇒ Vider le réservoir de carburant complètement.
    - ❗ Vider le réservoir uniquement à l'extérieur ou dans un local bien aéré.
    - ❗ Evacuer le carburant restant en conformité avec les réglementations (sans polluer l'environnement).
  - ⇒ Vider le carburateur.
  - ⇒ Vidanger l'huile
  - ⇒ Retirer le capuchon de bougie.
  - ⇒ Dévisser la bougie. Verser un peu d'huile à moteur dans le cylindre (env. 5 – 10 ml). Tirer lentement sur la poignée de démarrage afin de disperser l'huile. Remonter la bougie.
    - ❗ **Avant d'utiliser la machine de nouveau, il faut dévisser la bougie et la nettoyer.**
- ⇒ ❗ **D'autres informations relatives au moteur figurent dans la "Notice d'utilisation" du moteur ci-jointe.**
- ⇒ Vérifier l'état impeccable de la machine afin de garantir la fiabilité de l'utilisation après un stockage prolongé.

## Pannes possibles

| Panne                                | Cause possible   | Remède  |
|--------------------------------------|--|---|
| Le moteur ne démarre pas             | Moteur froid   | Mettre la manette de choke en  position ❶  |
|                                      | Manette de choke en  position ❷   |   |
|                                      | Accélérateur sur                  | Mettre l'accélérateur sur    |
|                                      | Interrupteur d'allumage sur « OFF »  | Mettre l'interrupteur d'allumage sur « ON »   |
|                                      | Manette de carburant sur «  OFF » | Mettre la manette de carburant sur «  ON »   |
|                                      | Manque de carburant  | Vérifier le volume de carburant   |
|                                      | Carburant usé ou contaminé   | Vider le réservoir de carburant dans un bac à l'extérieur. Remplir le réservoir de carburant neuf et propre.  |
|                                      | Défaut de la conduite de carburant   | vérifier l'absence de pliures et d'endommagements de la conduite de carburant   |
|                                      | Capuchon de bougie non connecté  | Connecter le capuchon de bougie   |
|                                      | Absence d'étincelle d'allumage   | a) Nettoyer ou remplacer la bougie<br>b) Contrôler le câble d'allumage<br>c) Impossible d'éliminer le défaut ?<br>Faire contrôler le dispositif d'allumage par le constructeur ou le service après-vente compétent. |
|                                      | Moteur noyé  | Dévisser la bougie, la nettoyer et sécher, puis tirer plusieurs fois la manette de démarrage, revisser la bougie.   |
| Défaut de carburateur                | S'adresser au concessionnaire ou à un autre S.A.V. compétent   |   |
| Moteur défectueux                    | Remplacer le moteur  |   |
| Défaut interne                       | S'adresser au concessionnaire ou à un autre S.A.V. compétent   |   |
| Ratés du moteur (marche irrégulière) | Manette de choke en  position ❶   | Mettre la manette de choke en  position ❷  |
|                                      | Défaut de connexion du capuchon de la bougie   | Connecter le capuchon de la bougie correctement   |
|                                      | Trou d'aération du bouchon du réservoir bouché   | Nettoyer le bouchon et dégager le trou  |

| Panne  | Cause possible  | Remède  |
|--|---|---|
| Ratés du moteur<br>(marche irrégulière)  | Carburant usé ou contaminé  | Vider le réservoir de carburant dans un bac à l'extérieur. Remplir le réservoir de carburant neuf et propre.  |
|  | Défaut de réglage carburateur   | Faire régler le carburateur (S.A.V.)  |
| Puissance du moteur insuffisante   | Machine surchargée  | a) Diminuer l'apport en matières<br>b) Respecter le diamètre maximum des branches   |
|  | Machine bouchée<br>Filtre à air contaminé   | Nettoyer soigneusement l'intérieur de la machine<br>Nettoyer ou remplacer les éléments filtrants.   |
| Le tronc n'est pas fendu<br>(puissance insuffisante).                                | ⇒ Positionnement incorrect du tronc<br>⇒ Le tronc dépasse les dimensions maximales autorisées ou le bois est trop dur pour la puissance de la machine<br>⇒ Le fendeur ne fend pas<br><br>⇒ Pression hydraulique trop basse<br><br>⇒ Tringlerie de déclenchement déformée (le poussoir hydraulique n'est pas totalement enfoncé) | ⇒ Repositionner le tronc<br>⇒ Couper le tronc aux dimensions maximales autorisées<br><br>⇒ Affûter le fendeur, contrôler la présence d'éventuelles bavures ou entailles<br>⇒ Contrôler le niveau d'huile ; le cas échéant, en rajouter.<br>Problème insoluble. Prière de s'adresser au constructeur ou à une autre entreprise afin d'y remédier.<br>⇒ Demander au fabricant ou à une entreprise spécialisée désignée par ce dernier de procéder à l'ajustage de la tringlerie |
| La colonne de fendage se rétracte en oscillant ou en provoquant de fortes vibrations | ⇒ Le circuit contient de l'air<br><br>⇒ La colonne de fendage n'est pas assez lubrifiée.  | ⇒ Contrôler le niveau d'huile ; le cas échéant, en rajouter.<br>⇒ Graisser la colonne de fendage ou l'huiler avec une huile à pulvérisation non-polluante.<br>Problème insoluble. Prière de s'adresser au constructeur ou à une autre entreprise afin d'y remédier.   |
| La colonne de fendage ne se rétracte pas   | ⇒ Pompe hydraulique défectueuse   | ⇒ S'adresser au constructeur ou à une autre entreprise afin de remédier au problème.  |

## Caractéristiques techniques

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| Modèle / Type                             | ASP 11 N                             |
| Année de construction                     | voir la dernière page                |
| Force de fendage                          | 110 kN (11 t)                        |
| Longueur du bois                          | max. 1300 mm                         |
| Diamètre du bois                          | min. 120 mm – max. 400 mm            |
| Course de fendage                         | ≈ 525 mm                             |
| Vitesse d'entrée                          | env. 0,05 m/sek.                     |
| Vitesse de retour                         | env. 0,25 m/sek.                     |
| Huile hydraulique (max.)                  | 10 l                                 |
| Pression hydraulique                      | 25 MPa (250 bars)                    |
| Moteur                                    | Essence 4 temps                      |
| Puissance du moteur                       | 4,0 kW                               |
| Régime max. du moteur $n_0$               | 3600 min <sup>-1</sup>               |
| Dimensions (longueur x largeur x hauteur) | 1050 x 580 x 1530 mm                 |
| Poids                                     | env. 178 kg                          |
| Carburant                                 | Volume du réservoir d'huile          |
| Volume du réservoir à carburant :         | 3,0 l                                |
| Huile                                     | Classification « SF » ou plus élevée |
| Volume du réservoir d'huile               | 0,6 l                                |

## Conditions de garantie

Veuillez tenir compte de la déclaration de garantie ci-jointe.

|            |                        |            |                     |
|------------|------------------------|------------|---------------------|
| <b>D</b>   | Baujahr                | <b>I</b>   | Anno di costruzione |
| <b>GB</b>  | Year of construction   | <b>NL</b>  | Bouwjaar            |
| <b>F</b>   | Année de construction  | <b>PL</b>  | Rok produkcji       |
| <b>BG</b>  | година на производство | <b>RO</b>  | An de construcție   |
| <b>CZ</b>  | Rok výroby             | <b>S</b>   | Tillverkningsår     |
| <b>FIN</b> | Valmistusvuosi         | <b>SK</b>  | Výrobný rok         |
| <b>H</b>   | Gyártási év            | <b>SLC</b> | Leto izdelave       |
| <b>HR</b>  | Godina gradnje         |            |                     |



## **ATIKA GmbH & Co. KG**

Schinkelstr. 97, 59227 Ahlen •  
Postfach 21 64, 59209 Ahlen • Germany

Tel.: +49 (0) 23 82 / 8 92 - 0 • Fax: +49 (0) 23 82 / 8 18 12

E-mail: [info@atika.de](mailto:info@atika.de) • Internet: [www.atika.de](http://www.atika.de)

- D** Originalbetriebsanleitung – Benzinmotor
- GB** Original instructions – Gasoline Engine
- F** Notice originale – moteur à essence
- BG** Оригинална инструкция – бензинов двигател
- CZ** Originální návod k použití – motore a benzina
- FIN** Alkuperäiset ohjeet – Bensiinimoottori
- H** Eredeti használati utasítás – benzinmotorhoz
- HR** Izvorni upute – benzinski motor
- I** Istruzioni originali – motore a benzina
- NL** Oorspronkelijke gebruiksaanwijzing – benzinemotor
- PL** Oryginalna instrukcja – silnik benzynowy
- RO** Original instrucțiuni – motorul pe benzină
- S** Bruksanvisning i original – bensinmotor
- SK** Originálny návod na použitie – Benzinový motor
- SLO** Original navodila – bencinski motor



Tenez ce manuel d'utilisation à portée de la main afin de pouvoir le consulter à tout moment.

Ce manuel d'utilisation fait partie intégrante du moteur/de la machine qu'il entraîne et doit être remise à l'acheteur en cas de vente du moteur/de la machine.

Les informations et instructions publiées dans ce manuel ont été valides au moment de la mise à l'impression du document.

**VEUILLEZ LIRE CE MANUEL SOIGNEUSEMENT.** Veuillez prêter une attention particulière aux symboles et consignes suivantes :

|   |   |
|---|---|
|  | Attire l'attention de l'utilisateur au risque grave de blessures ou de danger de mort couru en cas de non-respect de ces consignes.                               |
|  | Attire l'attention de l'utilisateur au risque sérieux de blessures ou de danger de mort couru en cas de non-respect de ces consignes.                             |
|  | Attire l'attention de l'utilisateur au risque de blessures légères couru en cas de non-respect de ces consignes.  |
| <b>AVIS</b>   | Attire l'attention de l'utilisateur au risque d'endommagement du moteur, de la machine ou d'autres dégâts matériels couru en cas de non-respect de ces consignes. |
| <b>REMARQUE</b>   | Vous donne des informations utiles.   |

Lorsqu'un problème se produit avec votre moteur ou que vous avez des questions, veuillez-vous adresser au service après-vente.

## SOMMAIRE

|     |  |    |
|-----|--|----|
| 1.  | Consignes de sécurité                                | 31 |
| 2.  | Disposition des composants et des unités de commande | 32 |
| 3.  | Unités de commande                                   | 33 |
| 4.  | Contrôles avant la mise en service                   | 33 |
| 5.  | Service  | 34 |
| 6.  | Entretien  | 36 |
| 7.  | Stockage   | 41 |
| 8.  | Transport  | 42 |
| 9.  | Recherche des défauts                                | 43 |
| 10. | Informations techniques                              | 44 |
| 11. | Caractéristiques techniques                          | 45 |
| 12. | Schéma électrique                                    | 45 |

## 1. CONSIGNES DE SECURITE

### INFORMATIONS DE SECURITE IMPORTANTES

La plupart des accidents se produisant avec les moteurs peuvent être évités lorsque vous respectez toutes les consignes indiquées dans ce manuel et sur le moteur. Les dangers se produisant le plus fréquemment sont décrits dans ce qui suit en indiquant les mesures de prévention correspondantes.

#### Responsabilité du propriétaire

- Le moteur fonctionne fiablement et en toute sécurité lorsqu'il est exploité conformément aux instructions. Lire ce manuel avant la première mise en service du moteur. Le non-respect de ce manuel peut provoquer des dommages corporels et matériels.
- Familiarisez-vous avec l'arrêt rapide du moteur et avec la manœuvre des fonctions de commande. Ne laissez pas utiliser le moteur par des personnes qui n'ont pas reçu une initialisation correcte.
- Ne laissez pas utiliser la machine par des enfants. Tenir les enfants et les animaux domestiques à l'écart de la zone de service.

#### Remplir le réservoir de carburant avec précaution !

L'essence est extrêmement inflammable et produit des vapeurs explosibles. Faire le plein à l'extérieur dans une zone bien aérée, la machine étant arrêtée. En aucun cas fumer et éloigner toute autre source d'inflammation. Conserver l'essence dans un récipient approprié. En cas de déversement d'essence, s'assurer que l'endroit est sec avant de démarrer le moteur.

#### Silencieux chaud

- Le silencieux devient très chaud pendant le service et reste chaud égelement après l'arrêt du moteur. Veiller à ne pas toucher le moteur à l'état chaud. Laisser refroidir le moteur avant de le stocker dans un local intérieur.
- Zur Vermeidung einer Brandgefahr und zur ausreichenden Belüftung bei stationärem Einsatz, den Motor während des Betriebs in einem Abstand von mindestens 1 Meter zu Wänden bzw. sonstigen Gegenständen aufstellen. Ne pas conserver des objets inflammables en proximité de la machine.

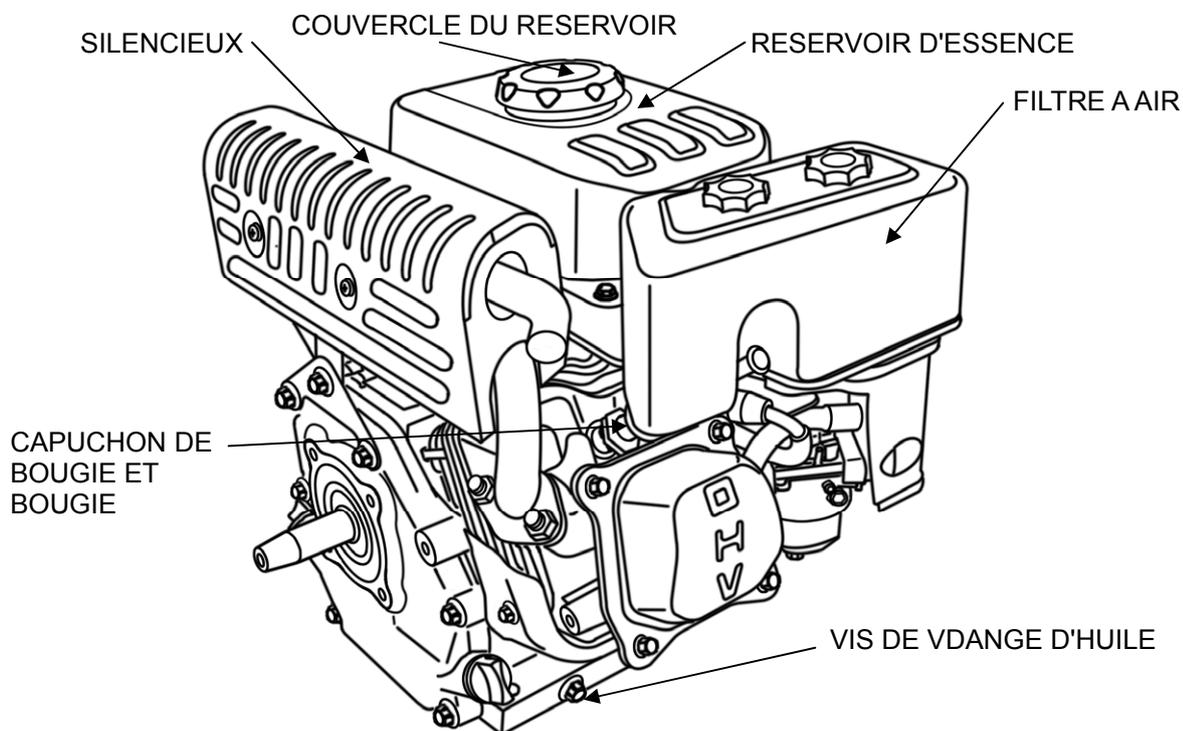
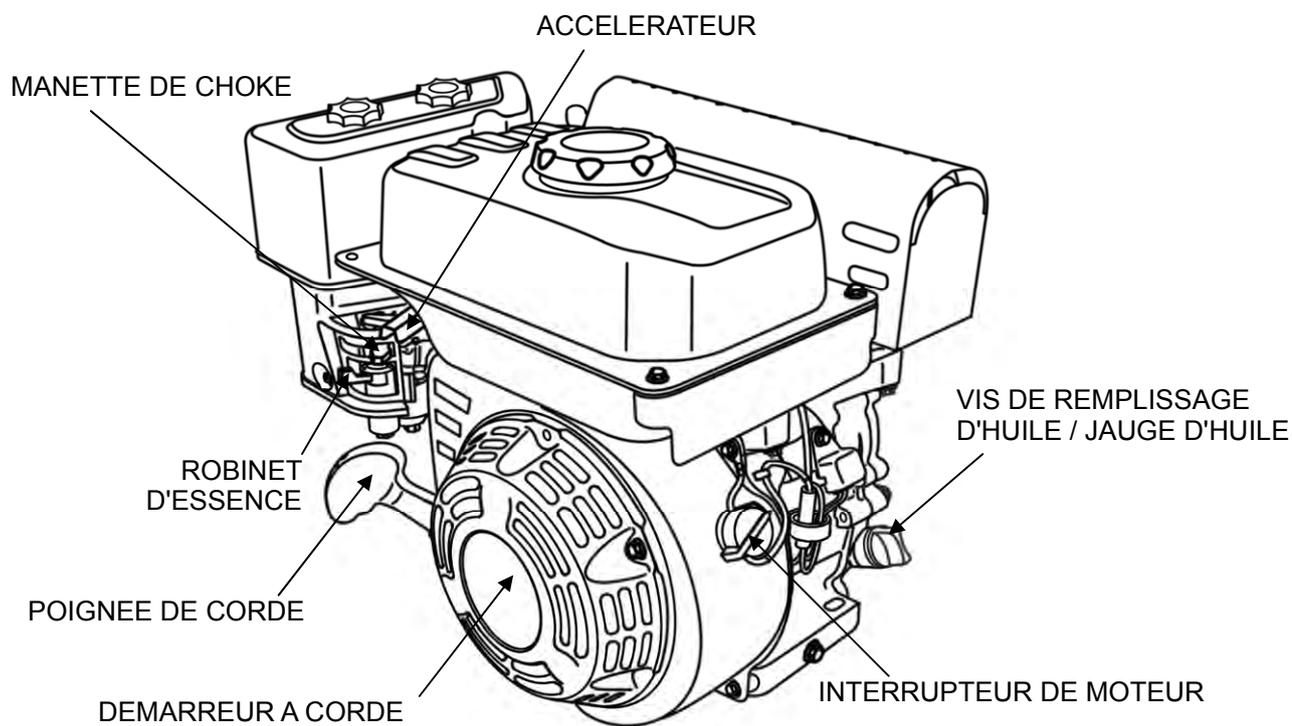
#### Danger de monoxyde de carbone

Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone toxique. Eviter d'aspirer les gaz. Ne jamais exploiter le moteur dans un garage fermé ou un autre espace intérieur.

#### Autres équipements

Lisez de nouveau la notice d'utilisation de la machine entraînée par ce moteur et informez-vous des mesures de sécurité supplémentaires à respecter pour le démarrage, le service et l'arrêt du moteur, ainsi que des les équipements de protection à porter pendant le service de la machine.

2. DIPOSITION DES COMPOSANTS ET DES UNITES DE COMMANDE



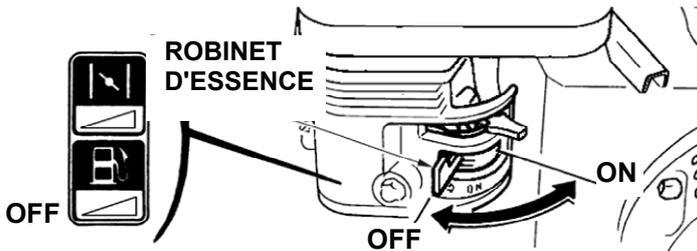
### 3. UNITES DE COMMANDE

#### Robinet de carburant

Le robinet de carburant ouvre et ferme la conduite d'essence entre le réservoir d'essence et le carburateur.

La manette de ce robinet doit être en position ON afin de démarrer le moteur.

Lorsque le moteur ne tourne pas, le robinet de carburant doit être sur OFF afin d'éviter de "noyer" le carburateur et de déverser de l'essence.

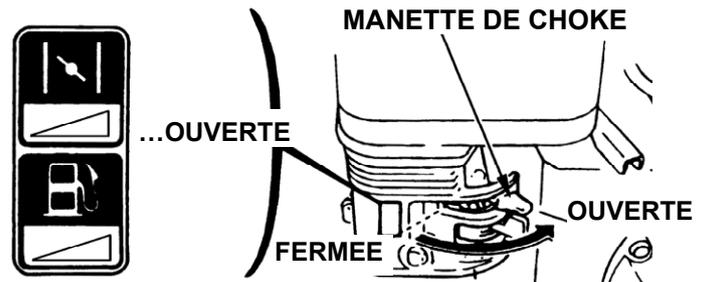


#### Manette de choke

La manette de choke ouvre et ferme la valve de choke dans le carburateur.

Dans la position FERME, le mélange carburant-air est enrichi en carburant pour le démarrage à froid.

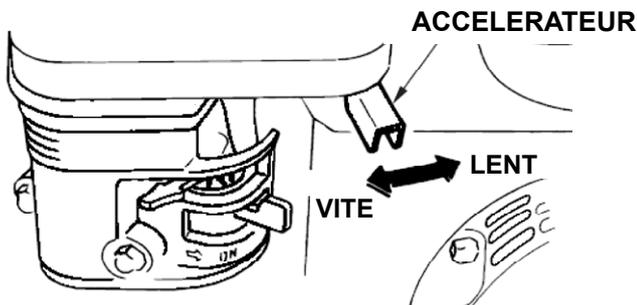
En position OUVERTE, le carburateur fournit le mélange carburant-air correct pour le service après le démarrage du moteur et pour le redémarrage à chaud.



#### Accélérateur

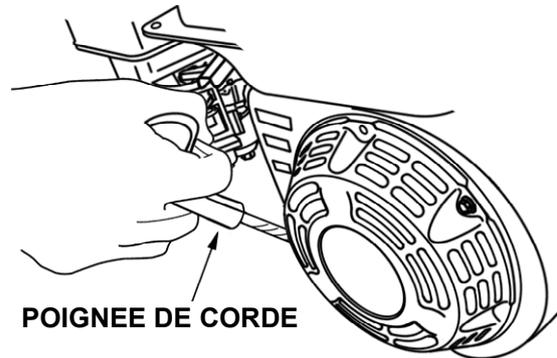
L'accélérateur permet de régler le régime du moteur.

Le déplacement de l'accélérateur augmente ou réduit le régime du moteur.



#### Poignée de corde

Tirer sur la poignée de corde afin de démarrer le moteur.

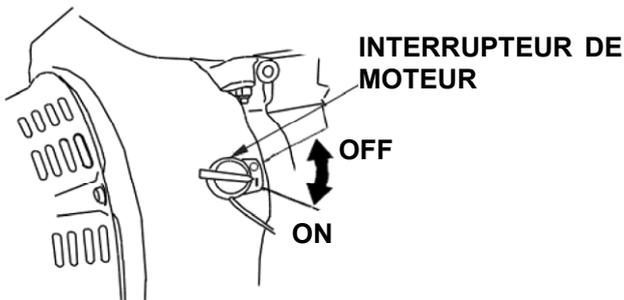


#### Interrupteur du moteur

L'interrupteur du moteur connecte ou coupe l'allumage.

L'interrupteur doit être mis sur ON afin de démarrer le moteur.

Mettre l'interrupteur sur OFF arrête le moteur.



### 4. CONTROLES AVANT LA MISE EN SERVICE

#### LE MOTEUR EST-IL DISPONIBLE AU SERVICE ?

Pour votre sécurité et l'optimisation de la durée de vie du moteur, il est important de contrôler l'état du moteur avant chaque mise en service. Rémédiez à tous les éventuels problèmes ou laissez réparer le moteur par votre S.A.V. avant de le démarrer.

#### **AVERTISSEMENT**

Effectuer des interventions d'entretien ou de réparation non-conforme avant la mise en service peut entraîner des défauts fonctionnels et provoquer de graves blessures.

Procéder à des inspections régulières contribue à la prévention des problèmes.

Avant de commencer le contrôle, assurez-vous que le moteur est posé sur une surface plane et que l'interrupteur du moteur est sur OFF.

### Contrôle de l'état général du moteur

- Vérifier l'absence des traces de fuites d'essence autour du moteur ou sous le moteur.
- Enlevez les souillures grossières, notamment dans les zones du silencieux et de la corde de démarrage.
- Vérifiez l'absence de tout dommage éventuel.
- Contrôler la pose correcte des couvercles de protection et la fermeté de serrage des vis et écrous.

### Contrôlez le moteur

Contrôlez le niveau d'huile du moteur. Lorsque le moteur tourne avec un niveau d'huile trop faible, il peut être endommagé.

Afin d'éviter les arrêts inattendus, contrôlez le niveau d'huile avant chaque démarrage.

Contrôlez le filtre à air. La contamination du filtre à air réduit l'alimentation en air du carburateur et diminue ainsi la puissance du moteur.

Contrôlez le niveau d'essence. Le remplissage du réservoir avant le démarrage du moteur évite ou diminue les temps d'arrêt pour faire le plein pendant le service.

### Contrôlez la machine entraînée par le moteur

Avant de démarrer le moteur, lisez la notice d'utilisation de la machine entraînée par ce moteur. Respectez les instructions et consignes de sécurité indiquées dans cette notice pendant le service du moteur.

## 5. SERVICE

### CONSIGNES DE SECURITE

Avant de démarrer le moteur pour la première fois, veuillez lire les **CONSIGNES DE SECURITE IMPORTANTES** et le chapitre **CONTROLES AVANT LA MISE EN SERVICE**.

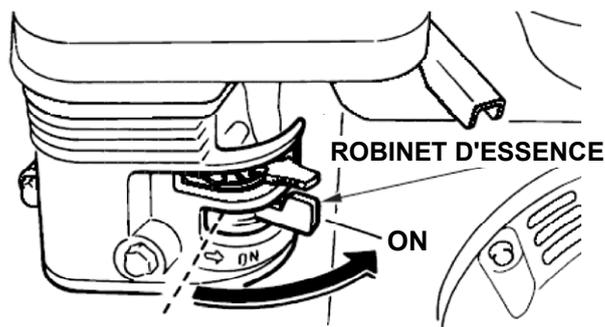
#### **AVERTISSEMENT**

Le monoxyde de carbone est toxique. Aspirer ce gaz risque de provoquer une perte de connaissance pouvant entraîner la mort. Evitez les activités et les zones où vous êtes exposé aux gaz de monoxyde de carbone.

Veuillez lire les instructions relatives à la machine entraînée par le moteur et respecter les consignes de sécurité concernant le démarrage, l'utilisation et l'arrêt du moteur.

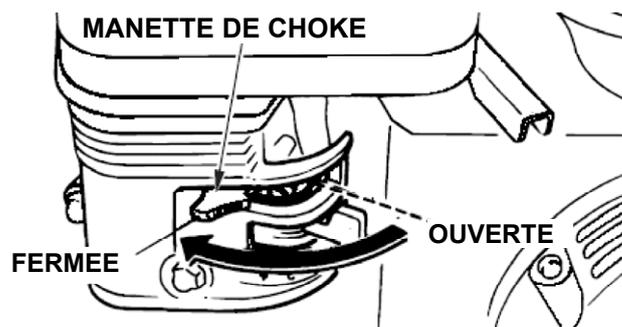
### DEMARRAGE DU MOTEUR

1. Mettez le robinet de carburant sur ON.

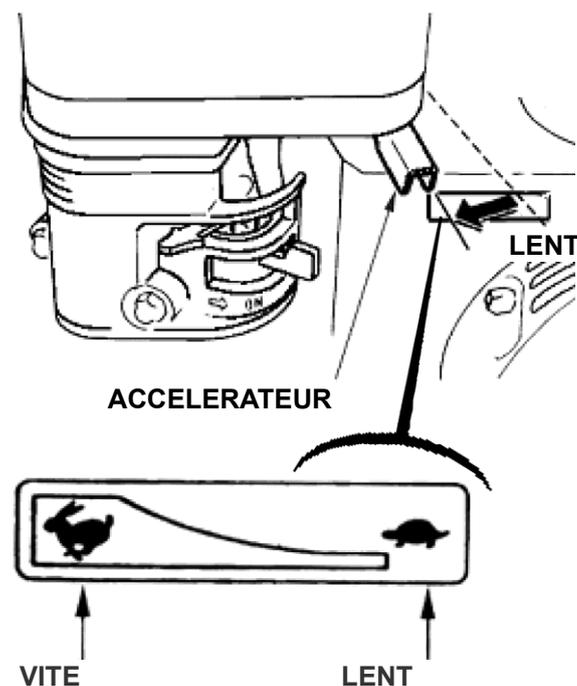


2. Mettez la manette de choke en position "FERMEE" afin de démarrer le moteur à froid.

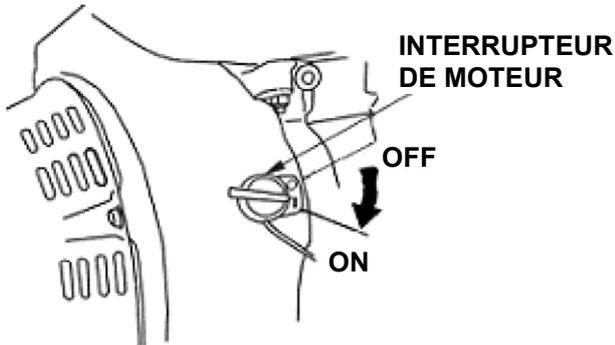
Laissez la manette de choke en position "OUVERTE" afin de démarrer le moteur à froid.



3. Poussez l'accélérateur de la position LENT d'env. 1/3 en direction de VITE.



4. Mettez l'interrupteur du moteur sur ON.

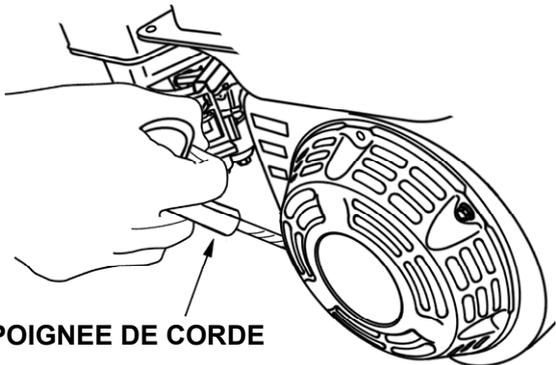


5. Actionnez la corde de démarrage.

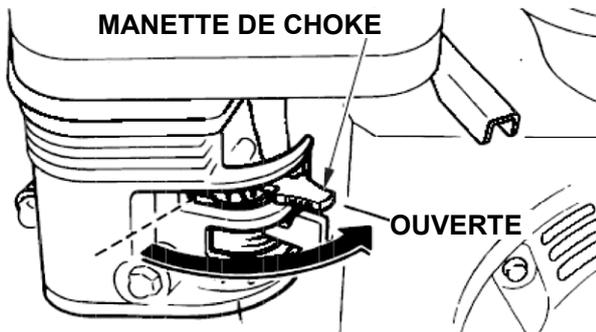
Corde de démarrage :

Tirez légèrement la poignée de la corde de démarrage jusqu'à ressentir une résistance, puis tirez fortement.

Laissez glisser la poignée de la corde lentement vers sa position du départ.



6. Lorsque la manette de choke a été en position FERMÉE pour démarrer le moteur à froid, la pousser lentement en position OUVERTE pendant que le moteur chauffe.



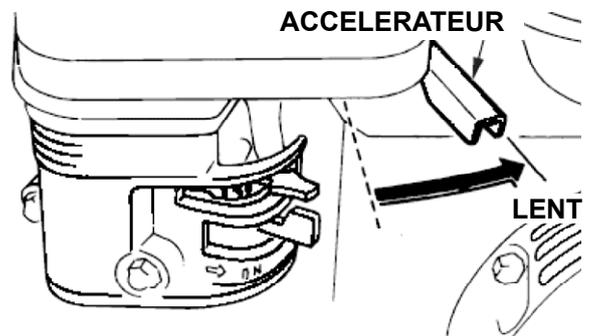
### ARRET DU MOTEUR

#### REMARQUE

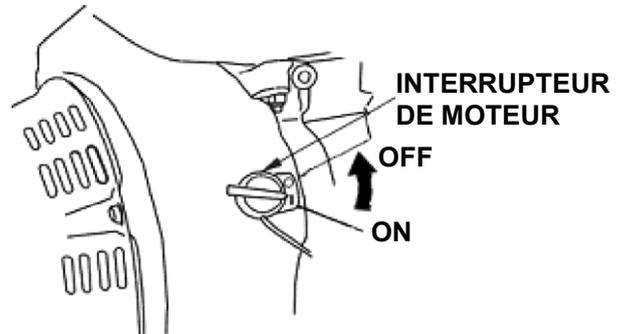
Mettez l'interrupteur du moteur sur OFF afin d'arrêter le moteur dans une situation d'urgence.

Procédez de la façon suivante à des conditions normales :

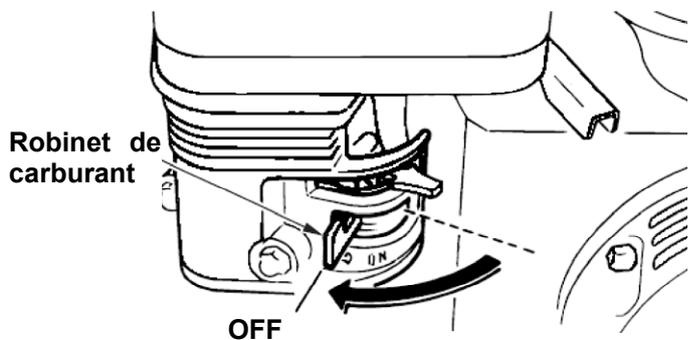
1. Mettez l'interrupteur du moteur sur LENT.



2. Mettez l'interrupteur du moteur sur OFF.



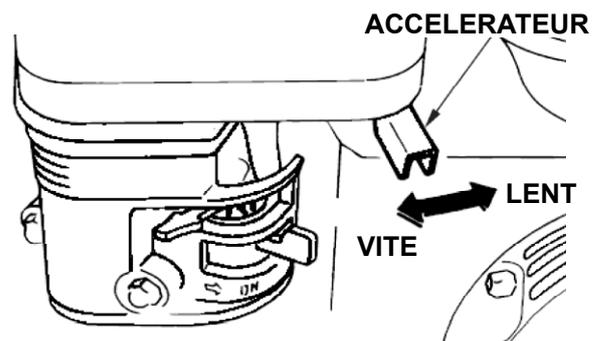
3. Mettez le robinet de carburant sur OFF.



### REGLAGE DU REGIME DU MOTEUR

Mettez l'accélérateur sur VITE.

Mettez l'accélérateur sur la vitesse de rotation nécessaire.



## 6. ENTRETIEN

Un entretien régulier est indispensable pour assurer un service économique, sans défauts et en sécurité. L'entretien contribue à diminuer la pollution de l'air.

### AVERTISSEMENT

Un entretien non conforme aux instructions ou l'omission de réparer un défaut risquent de provoquer des défauts fonctionnels pouvant entraîner des graves blessures, voire la mort. Veuillez respecter les consignes d'inspection et d'entretien de ce manuel de service.

Afin de vous aider à effectuer un entretien correct de votre moteur, les pages suivantes comprennent un plan d'entretien indiquant les inspections de routine et les mesures d'entretien simples en utilisant des outils simples. Faites effectuer les interventions de maintenance plus difficiles ou qui nécessitent des outils spéciaux par le S.A.V.

### SECURITE DE L'ENTRETIEN

Les mesures de sécurité sont particulièrement importantes : Néanmoins, nous ne pouvons pas vous avertir de tout danger pouvant se produire pendant les interventions d'entretien. C'est à vous de décider si vous réalisez une certaine activité ou non.

### AVERTISSEMENT

Le non-respect des instructions d'entretien et des mesures de sécurité peut provoquer des graves blessures, voire la mort. Respectez impérativement les mesures d'inspection et de précaution indiquées dans le manuel d'utilisation.

### PLAN D'ENTRETIEN

| INTERVALLES D'ENTRETIEN REGULIERS  |                             | Chaque utilisation                              | 1. mois ou 20 h | tous les 3 mois ou 50 h | tous les 6 mois ou 100 h | tous les ans ou 300 h |
|--|-----------------------------|---|-----------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------|
| Réalisation dans le mois ou intervalle d'heures de service indiqué, en fonction de la date qui arrive en premier |                             |   |                 |                         |                          |                       |
| Huile à moteur   | contrôler le niveau d'huile | ●   |                 |                         |                          |                       |
|  | vidanger                    |   | ●               |                         | ●                        |                       |
| Filtre à air   | contrôler                   | ●   |                 |                         |                          |                       |
|  | nettoyer                    |   |                 | ● (1)                   |                          |                       |
|  | remplacer                   |   |                 |                         |                          | ● *                   |
| Séparateur d'impuretés   | nettoyer                    |   |                 |                         | ●                        |                       |
| Bougie   | contrôler / nettoyer        |   |                 |                         | ●                        |                       |
|  | remplacer                   |   |                 |                         |                          | ●                     |
| Pare-étincelles (option)   | nettoyer                    |   |                 |                         | ●                        |                       |
| Régime au ralenti  | contrôler / régler          |   |                 |                         |                          | ● (2)                 |
| Jeu de soupapes  | contrôler / régler          |   |                 |                         |                          | ● (2)                 |
| Réservoir de carburant et crépine  | nettoyer                    |   |                 |                         |                          | ● (2)                 |
| Chambre de combustion  | contrôler / nettoyer        | toutes les 300 h (2)                            |                 |                         |                          |                       |
| Conduite de carburant  | contrôler                   | tous les 2 ans (remplacement si nécessaire) (2) |                 |                         |                          |                       |

\* Remplacer uniquement le filtre en papier.

(1) Intervalles d'entretien plus courts en milieu poussiéreux.

(2) Ces interventions de maintenance doivent être effectuées par le service après-vente.

### Consignes de sécurité

- Assurez-vous que le moteur est arrêté avant de commencer les travaux d'entretien ou de réparation. Ainsi, vous évitez les risques possibles.
  - **Intoxication par le monoxyde de carbone des gaz d'échappement**  
Assurez une aération suffisante pendant le service du moteur.
  - **Brûlures par des pièces chaudes**  
Laissez refroidir le moteur et le silencieux avant de les toucher.
  - **Blessures par des pièces en mouvement**  
Ne faites tourner le moteur que lorsque vous en êtes invité.
- Veuillez lire les instructions. Avant de commencer les travaux, assurez-vous de la disponibilité des outils et de la possession des connaissances nécessaires.
- Manipulez l'essence avec précaution afin d'éviter un incendie ou une explosion.
- Utilisez uniquement des solvants non inflammables pour nettoyer les pièces, n'utilisez pas de l'essence.
- Eloignez les cigarettes, étincelles et flammes de la proximité des pièces en contact avec le carburant.

Le service après-vente a la meilleure connaissance du moteur et est équipé au mieux pour effectuer les interventions de maintenance et de réparation.

Afin de garantir la qualité et la fiabilité de votre moteur utilisez uniquement des pièces de rechange d'origine neuves pour tout remplacement et toute réparation.

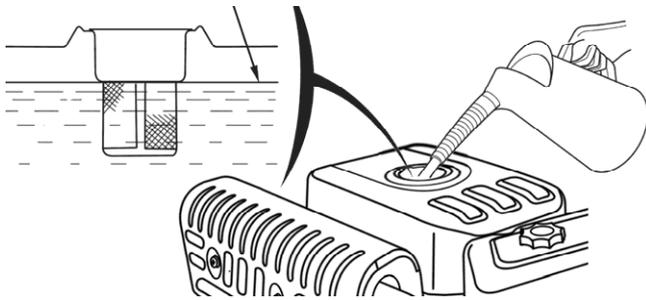
**REEMPLIR LE RESERVOIR DE CARBURANT**

Dévisser le couvercle du réservoir et contrôler le niveau de remplissage, le moteur étant arrêté. Compléter le niveau s'il est trop faible.

**AVERTISSEMENT**

L'essence est extrêmement inflammable et explosive. Vous risquez de vous brûler ou de vous blesser grièvement.

- Arrêtez le moteur et éloignez les sources d'étincelles et d'inflammation possibles.
- Faire le plein uniquement à l'extérieur.
- Essuyer immédiatement l'essence déversée.

**NIVEAU DE REMPLISSAGE MAXIMUM**

Faire le plein uniquement dans des zones bien aérées.

Ne jamais faire le plein à l'intérieur de locaux ou de zones où les vapeurs d'essence peuvent entrer en contact avec des flammes ou des étincelles.

Laissez refroidir le moteur s'il a tourné auparavant.

Remplir le réservoir de carburant avec précaution ! Ne pas déverser de l'essence.

Ne pas remplir le réservoir au-delà du bord du filtre à essence.

Après le remplissage, revisser le couvercle du réservoir fermement.

Conserver l'essence à l'écart des lampes de signalisation, barbecues, installations et outils électriques.

L'essence déversée constitue non seulement un risque d'incendie, mais également une source de pollution. Essuyer immédiatement l'essence déversée.

**AVIS**

L'essence peut endommager les peintures et les matières plastiques. Ne pas déverser de l'essence en faisant le plein. Les dommages provoqués par l'essence déversée ne sont pas couverts par la garantie.

**CARBURANT RECOMMANDE**

Prenez de l'essence sans plomb avec un indice d'octane de 85 au minimum.

Ces moteurs sont certifiés pour le fonctionnement avec de l'essence sans plomb. L'essence sans plomb forme moins de dépôts dans le moteur et aux bougies et prolonge la durée de vie du système des gaz d'échappement.

Ne jamais utiliser de l'essence qui a vieilli ou qui est contaminée, ni un mélange d'essence-huile. Evitez la pénétration de saletés ou d'eau dans le réservoir.

Parfois, un léger "frappement" d'allumage ou un "cliquetis" métallique est audible lorsque le moteur tourne sous une charge lourde. Ce n'est pas une raison de préoccupation.

Lorsque ces bruits se produisent au régime constant à charge normale, changez de marque d'essence. Lorsque les bruits persistent, adressez-vous à un concessionnaire agréé.

**AVIS**

Le fonctionnement du moteur avec des bruits de frappement ou de cliquetis pendant une période prolongée peut endommager le moteur.

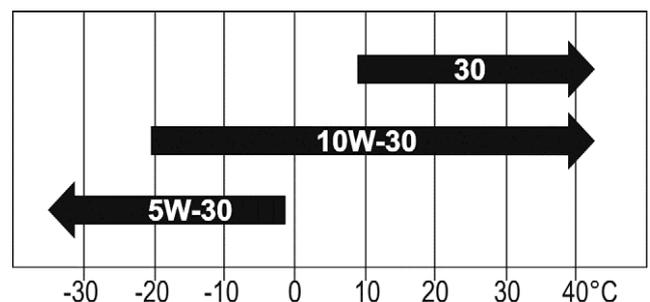
Le fonctionnement du moteur avec des bruits de frappement ou de cliquetis pendant une période prolongée est considérée comme utilisation non-conforme. Les dommages y résultant ne sont pas couverts par la garantie.

**RECOMMANDATIONS D'HUILES A MOTEUR**

L'huile est d'une importance primordiale pour la puissance et la durée de vie de votre moteur.

Nous recommandons les huiles multigrades de qualité SAE 10W-30 API SE ou mieux pour l'utilisation générale. Les autres viscosités représentées dans le diagramme ci-dessous peuvent être utilisées lorsque la température ambiante moyenne se situe dans la plage recommandée.

Degré de viscosité SAE



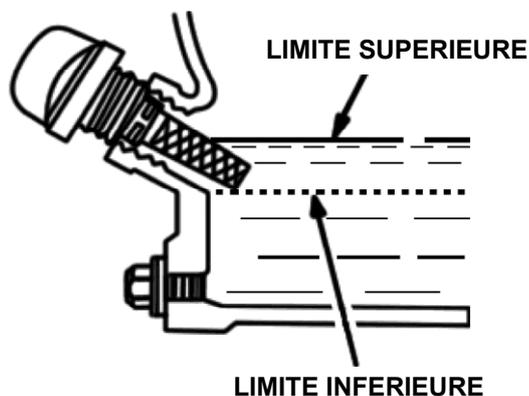
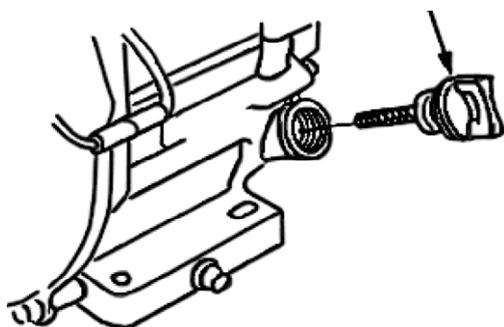
TEMPERATURE AMBIANTE

## CONTROLE DU NIVEAU D'HUILE A MOTEUR

Le moteur doit être posé sur un sol plan et être arrêté pour contrôler le niveau d'huile.

1. Dévissez la vis de remplissage d'huile avec la jauge. Essuyez la jauge.

### VIS DE REMPLISSAGE D'HUILE / JAUGE D'HUILE



2. Insérez la jauge d'huile sans la visser. Contrôlez le niveau d'huile sur la jauge.
3. Lorsque le niveau est trop faible : compléter le niveau avec une huile recommandée jusqu'au bord de la tubulure de remplissage.
4. Revissez la vis de remplissage d'huile avec la jauge.

#### AVIS

Lorsque le moteur tourne avec un niveau d'huile trop faible, il risque d'être endommagé.

## VIDANGE D'HUILE A MOTEUR

Faites couler l'huile usée tant que le moteur est encore chaud. L'huile chaude s'écoule rapidement et complètement.

1. Posez un récipient approprié sous le moteur pour capter l'huile usée. Dévissez la vis de remplissage d'huile et la vis de vidange d'huile.
2. Laissez couler l'huile jusqu'à ce que le carter soit complètement vide. Remettez ensuite la vis de vidange (la serrer fermement).

#### REMARQUE

Évacuez l'huile usée dans le respect des normes écologiques. Nous recommandons d'apporter l'huile usée à votre station de service ou pompe à essence locale, dans un récipient étanchement fermé. Ne pas jeter l'huile usée dans les ordures ménagères, ne pas l'évacuer dans le sol et ne pas la déverser dans les égouts.

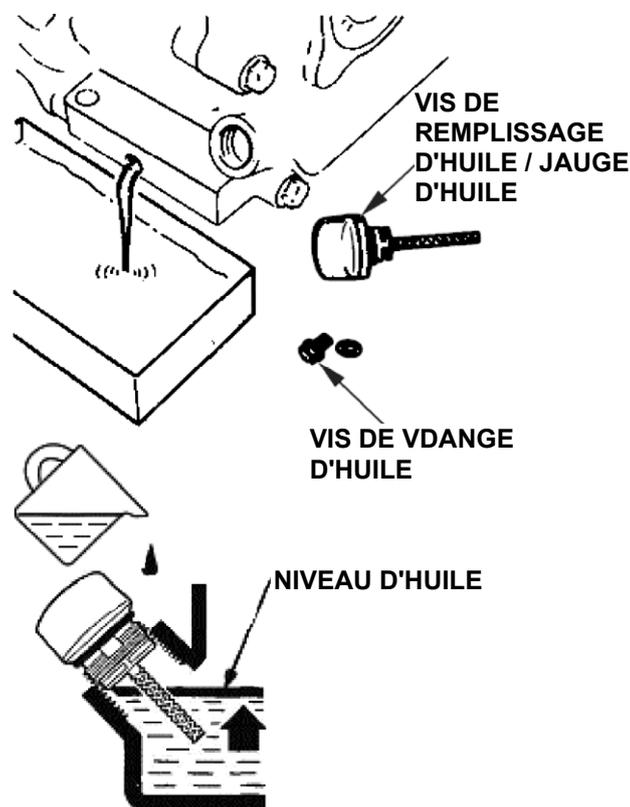
3. Posez le moteur sur une surface plane et remplissez-le de l'huile préconisée jusqu'au bord de la tubulure de remplissage.

Quantité d'huile à moteur : 0,6 l

#### AVIS

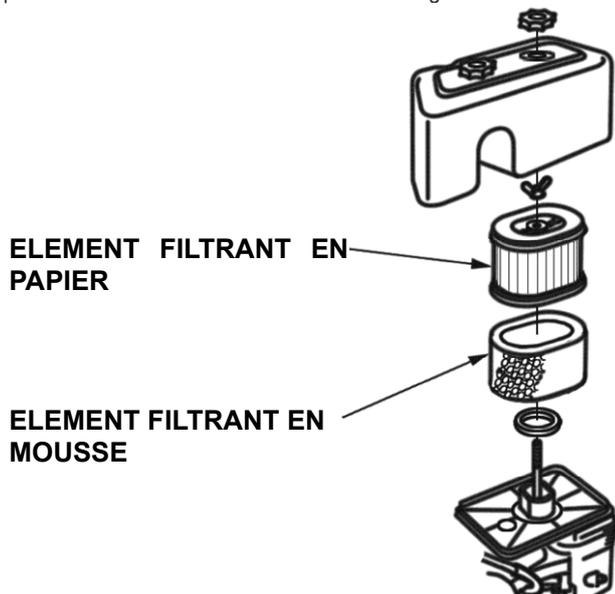
Lorsque le moteur tourne avec un niveau d'huile trop faible, il risque d'être endommagé.

4. Revissez la vis de remplissage d'huile avec la jauge.



**ENTRETIEN DU MOTEUR****INSPECTION DU FILTRE A AIR**

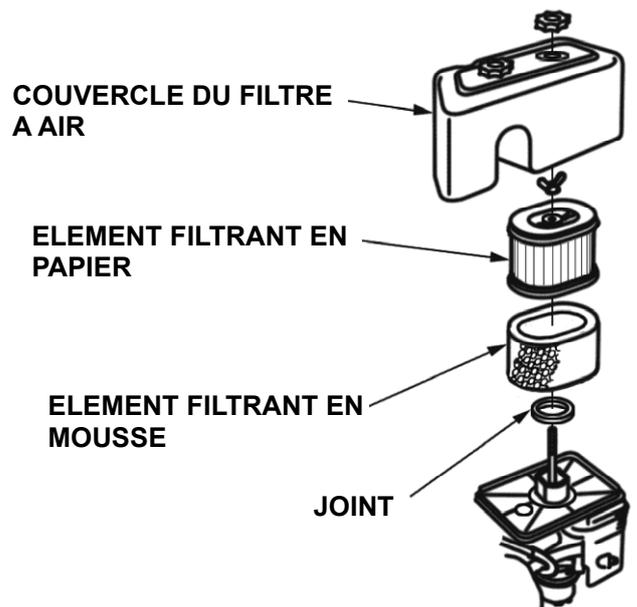
Enlever le couvercle du filtre à air et inspecter le filtre. Nettoyer ou remplacer les éléments filtrants contaminés. Remplacer impérativement les éléments filtrants endommagés.

**ENTRETIEN DU FILTRE A AIR**

La contamination du filtre à air réduit l'alimentation en air du carburateur et diminue ainsi la puissance du moteur. Lorsque le moteur fonctionne dans un environnement poussiéreux, les intervalles indiqués dans le PLAN D'ENTRETIEN doivent être raccourcis.

**AVIS**

Lorsque le moteur tourne sans filtre à air ou avec un filtre à air endommagé, les saletés peuvent pénétrer dans le moteur provoquant une usure rapide. De tels dommages ne sont pas couverts par la garantie du constructeur.

**Eléments du double-filtre**

1. Dévissez l'écrou à poignée en étoile du couvercle du filtre à air. Enlevez le couvercle.
2. Dévissez l'écrou à ailettes du filtre à air et retirez le filtre.
3. Séparez le filtre en mousse du filtre en papier.
4. Contrôlez les deux éléments filtrants et remplacez-les en cas d'endommagement. Les éléments en papier doivent être remplacés dans les intervalles prévus par le plan d'entretien.
5. Nettoyez les éléments filtrants qui doivent être réutilisés.

**Élément filtrant en papier :** Frappez l'élément filtrant plusieurs fois sur une surface dure afin d'enlever les poussières, ou soufflez-le à l'air comprimé (pression non supérieure à 200 kPa). Ne jamais tenter d'enlever les poussières à la brosse, la brosse faisant pénétrer les poussières dans les fibres.

**Élément filtrant en mousse :** Lavez le filtre dans l'eau chaude savonnée, rincez-le et le faire sécher. Immergez le filtre dans l'huile à moteur propre et pressez-le afin de faire sortir l'huile excédentaire. Le moteur dégage des fumées si la mousse contient trop d'huile.

6. Nettoyez la face intérieure du support du filtre à air à l'aide d'un chiffon humide. Veillez à éviter l'introduction de poussières dans le conduit d'air vers le carburateur.
7. Posez l'élément en mousse sur l'élément en papier et remontez le filtre à air assemblé. Assurez-vous que le joint est inséré sous le filtre à air. Resserez l'écrou à ailettes du filtre à air fermement.
8. Montez le couvercle du filtre à air et serrez l'écrou à poignée en étoile du couvercle fermement.

## NETTOYAGE DU SEPARATEUR D'IMPURETES

1. Mettez le robinet de carburant sur OFF et dévissez le séparateur d'impuretés avec le joint torique.

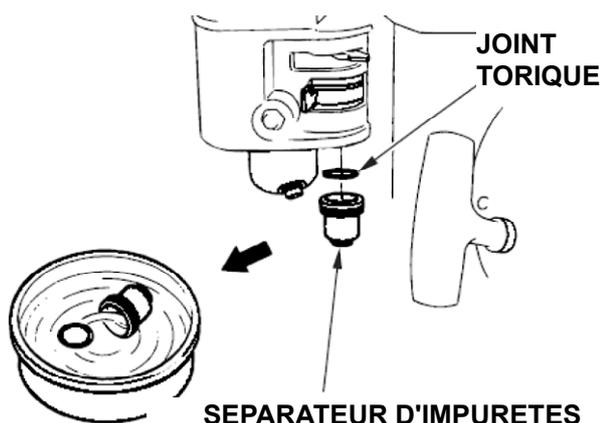
### **AVERTISSEMENT**

L'essence est facilement inflammable et explosive.

Vous risquez de vous brûler ou de vous blesser grièvement pendant la manipulation de l'essence.

- Tenez l'essence à l'écart des sources de chaleur et d'étincelles ainsi que des flammes.
- Manipuler l'essence uniquement à l'extérieur.
- Essuyer immédiatement l'essence déversée.

2. Lavez le séparateur d'impuretés et le joint torique à l'aide d'un solvant non inflammable et séchez-les soigneusement.
3. Montez le séparateur d'impuretés avec le joint torique. Serrez le séparateur d'impuretés fermement.
4. Mettez le robinet de carburant sur ON et vérifiez l'absence de fuites. Remplacez le joint torique lorsqu'il n'est pas étanche.



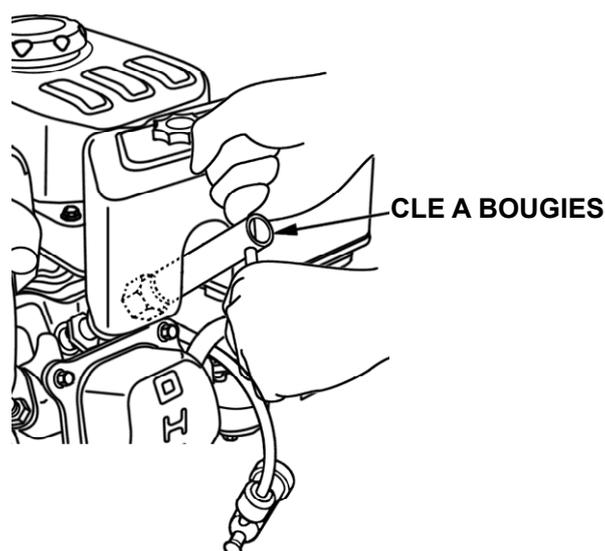
## ENTRETIEN DE LA BOUGIE

Bougies recommandées : F7RTC ou équivalent.

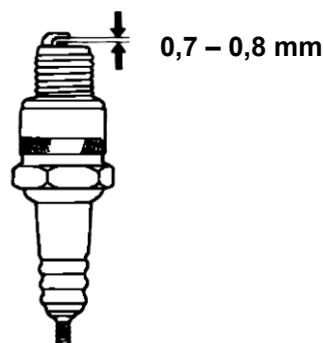
### **AVIS**

L'utilisation de bougies non appropriés peut endommager le moteur.

1. Retirez le capuchon de la bougie et nettoyez la zone autour du capuchon.
2. Dévissez la bougie à l'aide d'une clé à bougies.



3. Inspectez la bougie. Remplacez la bougie lorsque les électrodes ou l'isolateur sont endommagés.
4. Mesurez l'écart des électrodes à l'aide d'une jauge appropriée. L'écart doit se situer entre 0,70 et 0,80 mm. Corrigez l'écart si nécessaire en pliant l'électrode extérieure légèrement avec précaution.



5. Vissez la bougie à la main avec précaution afin de ne pas fausser le taraudage.
6. Lorsque la bougie est bien logée, serrez-la à l'aide de la clé à bougies.

Lorsque vous montez une bougie déjà utilisée, serrez-la de 1/8 - 1/4 de tour.

Lorsque vous montez une bougie neuve, serrez-la de 1/2 tour.

### **AVIS**

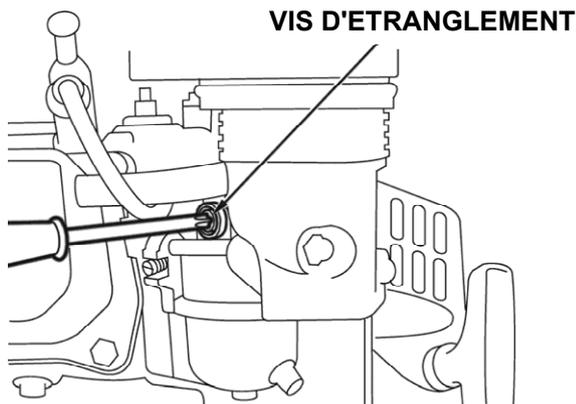
Une bougie non serrée peut surchauffer et endommager le moteur.

Le serrage excessif de la bougie peut endommager le taraudage dans la culasse.

7. Remettez le capuchon de bougie.

### REGLAGE DU REGIME AU RALENTI : (uniquement par le service après-vente)

1. Démarrez le moteur à l'extérieur et laissez-le chauffer à la température de service.
2. Mettez l'accélérateur au niveau le plus bas (LENT).
3. Tournez la vis d'étranglement jusqu'à atteindre le régime au ralenti souhaité.  
Régime au ralenti standard :  $1400 \pm 150 \text{ min}^{-1}$



## 7. STOCKAGE

### STOCKAGE DU MOTEUR

#### Préparation au stockage

Il est important de préparer le moteur correctement au stockage afin de le conserver dans un état correct et fonctionnel. Les démarches suivantes contribuent à la prévention de la rouille et de la corrosion. La rouille et la corrosion compromettent non seulement le fonctionnement et l'aspect de votre moteur mais également le redémarrage après le stockage.

#### Nettoyage

Lorsque le moteur a tourné, il doit refroidir pendant une demi-heure au minimum avant le nettoyage. Nettoyez toutes les surfaces extérieures, réparez les zones de peinture endommagées et protégez les autres endroits qui risquent de rouiller par un film d'huile mince.

#### AVIS

- Asperger le moteur au moyen d'un tuyau d'arrosage ou d'un nettoyeur à haute pression peut faire pénétrer l'eau dans les ouvertures du filtre à air ou du silencieux. L'eau dans le filtre à air passe au travers ; l'eau pénétrant par le filtre à air ou le silencieux peut pénétrer dans le cylindre et endommager le moteur.
- L'eau entrant en contact avec le moteur chaud peut endommager celui-ci. Lorsque le moteur a tourné, il doit refroidir pendant une demi-heure au minimum avant le nettoyage.

### Carburant

L'essence s'oxyde ce qui dégrade sa qualité en cas de stockage prolongé. L'essence vieillie rend le démarrage difficile et forme des dépôts qui bouchent le système de carburant. Lorsque la qualité de l'essence se dégrade pendant le stockage, il peut s'avérer nécessaire de réaliser des mesures d'entretien ou de remplacer le carburateur ou d'autres composants du système de carburant.

La durée pendant laquelle l'essence peut rester dans le réservoir et dans le carburateur sans causer des défauts fonctionnels dépend du type d'essence, de la température du stockage et du niveau de remplissage du réservoir. L'air dans un réservoir rempli uniquement en partie accélère la dégradation de la qualité du carburant. Une température de stockage élevée accélère également la perte de qualité. Les problèmes causés par une mauvaise qualité de l'essence peuvent se produire au bout de quelques mois, mais également plus tôt si l'essence n'était plus fraîche en faisant le plein.

La garantie du constructeur ne couvre aucun dommage du système de carburant ou d'autres problèmes du moteur provoqués par la négligence des préparations au stockage.

Vous pouvez prolonger la durée de stockage de l'essence en ajoutant un produit stabilisateur. Vous pouvez également éviter les problèmes de carburant en vidant le réservoir et le carburateur.

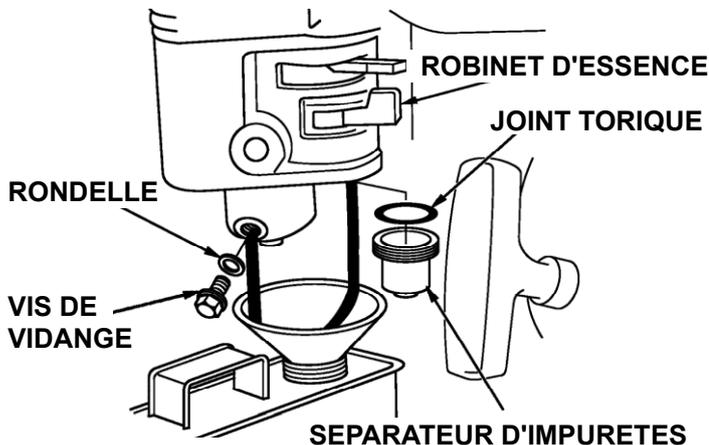
### AJOUT D'UN STABILISATEUR D'ESSENCE POUR PROLONGER LA DUREE DE STOCKAGE DE L'ESSENCE

Avant d'ajouter le stabilisateur d'essence, remplir le réservoir d'abord d'essence fraîche. Lorsque le réservoir n'est rempli que partiellement, la dégradation de la qualité de l'essence s'accélère pendant le stockage. Lorsque vous utilisez un bidon d'essence pour faire le plein, assurez-vous qu'il ne contient que de l'essence fraîche.

1. Ajoutez le stabilisateur d'essence conformément aux instructions du fabricant.
2. Une fois le stabilisateur d'essence ajouté : Laissez tourner le moteur à l'extérieur pendant 10 minutes afin d'être sûr que l'essence traitée a complètement remplacé l'essence non traitée dans le carburateur.
3. Arrêtez le moteur et mettez le robinet de carburant sur OFF.

## VIDER LE RESERVOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR

1. Posez un récipient approprié sous le carburateur ; utilisez un entonnoir afin de ne pas déverser de l'essence.
2. Dévissez la vis de vidange d'essence et le séparateur d'impuretés et mettez le robinet de carburant sur ON.



3. Une fois l'essence écoulee dans le récipient, revissez la vis de vidange et le séparateur d'impuretés. Resserrez l'ensemble des pièces fermement.

### Mesures de stockage

1. Renouvelez l'huile à moteur.
2. Enlevez la bougie.
3. Mettez une cuillère à soupe (5-10 ml) d'huile à moteur propre dans le cylindre.
4. Tirez plusieurs fois la corde de démarrage afin de disperser l'huile dans le cylindre.
5. Revissez la bougie.
6. Tirez la corde de démarrage jusqu'à ressentir une certaine résistance. Cette démarche ferme les soupapes empêchant la pénétration de l'humidité dans le cylindre. Laissez glisser la corde lentement vers sa position initiale.

Lorsque vous stockez le moteur avec de l'essence dans le réservoir et dans le carburateur, il est important de réduire au moins la formation des vapeurs d'essence. Choisissez à cet effet une zone de stockage bien aérée en dehors de la portée d'appareils susceptibles de former des flammes tels que des chauffe-eau, des fourneaux et des sèche-linges. Evitez la proximité de moteurs électriques produisant des étincelles et les zones de fonctionnement d'outils électriques.

Si possible, évitez les zones de stockage humides afin d'éviter la rouille et la corrosion.

Mettez le robinet de carburant sur OFF afin de réduire la possibilité de fuites d'essence.

Posez le moteur sur une surface plane. Un support incliné peut provoquer des fuites d'huile et de carburant.

Une fois le moteur et le silencieux refroidis, couvrez le moteur afin de le protéger des poussières. La chaleur du moteur ou du silencieux peut allumer ou faire fondre certaines matières. Ne pas utiliser une bâche en plastique pour couvrir le moteur. Une couverture non respirante provoque l'accumulation d'humidité autour du moteur et favorise ainsi la formation de rouille et la corrosion.

### Remise en service après le stockage

Contrôlez le moteur selon les instructions du chapitre "CONTROLES AVANT LA MISE EN SERVICE"

Lorsque le carburant a été vidé pendant le stockage, remplissez le réservoir d'essence fraîche. Lorsque vous utilisez un bidon d'essence pour faire le plein, assurez-vous qu'il ne contient que de l'essence fraîche. L'essence s'oxyde et sa qualité se dégrade avec le temps, ce qui rend le démarrage difficile.

Lorsque le cylindre a été protégé avec de l'huile pour le stockage, le moteur peut dégager des fumées pendant un temps bref après le démarrage. Ce phénomène est normal.

## 8. TRANSPORT

Lorsque le moteur a tourné, laissez-le refroidir pendant 15 minutes au minimum avant de charger la machine contenant le moteur sur un véhicule de transport. La chaleur du moteur et du silencieux peut provoquer des brûlures et allumer certaines matières. Pendant le transport, soutenez le moteur en position verticale afin d'éviter le déversement de l'essence. Mettez le robinet de carburant sur OFF.

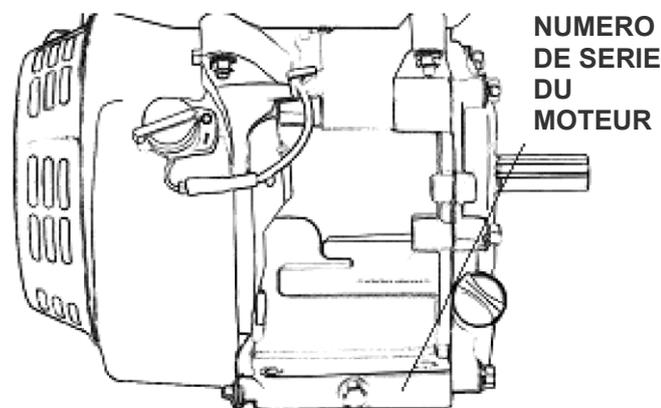
**9. RECHERCHE DES DEFAUTS**

| <b>LE MOTEUR NE DEMARRE PAS</b>  |  |  |
|--|--|--|
|  | <b>Cause possible</b>  | <b>Remède</b>  |
| Vérifier la position des éléments de commande.                                 | Robinet de carburant sur OFF   | Mettre le robinet de carburant sur ON  |
|  | Manette de choke sur OUVERTE   | Mettre la manette sur FERMEE jusqu'à ce que le moteur soit chaud.                            |
|  | Interrupteur de moteur OFF   | Mettre l'interrupteur du moteur sur ON.  |
| Contrôler l'essence  | Réservoir vide   | Faire le plein   |
|  | Mauvaise qualité d'essence ; stockage du moteur sans traiter / vider l'essence ou remplissage du réservoir avec de l'essence de mauvaise qualité | Vider le réservoir d'essence et le carburateur. Faire le plein d'essence fraîche.            |
| Démonter et inspecter les bougies  | Bougies défectueuses, corrodées ou écart d'électrodes incorrect  | Régler l'écart des électrodes ou remplacer les bougies.                                      |
|  | Bougies plein d'essence (moteur "noyé")  | Sécher et remonter les bougies. Démarrer le moteur, l'accélérateur étant en position "VITE". |
| Consulter le manuel d'utilisation ou emmener le moteur chez un concessionnaire | Filtre d'essence colmaté, défaut de carburateur, défaut d'allumage, soupape coincée etc.   | Remplacer ou réparer les composants défectueux.  |
| <b>PUISSANCE DU MOTEUR TROP FAIBLE</b>   |  |  |
| Contrôler le filtre à air  | Eléments filtrants bouchés   | Nettoyer ou remplacer les éléments filtrants   |
| Contrôler l'essence  | Réservoir vide   | Faire le plein   |
|  | Mauvaise qualité d'essence ; stockage du moteur sans traiter / vider l'essence ou remplissage du réservoir avec de l'essence de mauvaise qualité | Vider le réservoir d'essence et le carburateur. Faire le plein d'essence fraîche.            |
| Consulter le manuel d'utilisation ou emmener le moteur chez un concessionnaire | Filtre d'essence colmaté, défaut de carburateur, défaut d'allumage, soupape coincée etc.   | Remplacer ou réparer les composants défectueux.  |

## 10. INFORMATIONS TECHNIQUES

### INFORMATIONS TECHNIQUES

#### Position du numéro de série



Inscrire le numéro de série à l'endroit prévu ci-dessous. Vous avez besoin de ce numéro de série pour toute commande de pièces et pour les demandes concernant la technique ou la garantie.

Numéro de série du moteur : \_\_\_\_\_

#### ETHANOL

(alcool éthylique ou de fermentation) 10% du volume  
Vous pouvez utiliser de l'essence mélangé à l'éthanol jusqu'à 10%. Une variété d'essence contenant d'alcool est commercialisée en France sous le nom de "SP95-E10".

#### MTBE

Méthyltertiobutyléther 15% du volume  
Vous pouvez utiliser des variétés d'essence contenant jusqu'à 15% de MTBE.

#### METHANOL

Alcool méthylique 5% du volume  
Vous pouvez utiliser des variétés d'essence contenant jusqu'à 5% de méthanol tant que cette essence contient des solvants supplémentaires et un produit de protection anticorrosion pour protéger le système de carburant. Les variétés d'essence contenant une part de méthanol de plus de 5% peuvent provoquer des problèmes de démarrage et/ou de puissance du moteur. De plus, elles peuvent endommager des composants en métal, caoutchouc et plastique du système de carburant. Lorsque vous constatez des symptômes indésirables pendant le service du moteur, changez de station de service ou de variété d'essence.

Les dommages du système de carburant et les problèmes de puissance du moteur dus à l'utilisation de variétés d'essence dont le pourcentage d'additifs est supérieur aux chiffres indiqués ci-dessus ne sont pas couverts par la garantie.

### Informations sur le système de contrôle des émissions

#### Cause des émissions de substances nocives

Le processus de combustion produit du monoxyde de carbone, des oxydes d'azote et des hydrocarbures. Le contrôle des hydrocarbures et des oxydes d'azote est important, ces substances pouvant provoquer des réactions chimiques à certaines circonstances et se transformer en smog photochimique. Le monoxyde de carbone ne réagit pas de la même façon, mais il est toxique.

Le réglage dit "pauvre" de carburateurs et d'autres systèmes réduit la part d'essence dans le mélange en introduisant davantage d'air dans le carburateur afin de réduire l'émission de monoxyde de carbone, d'oxydes d'azote et d'hydrocarbures.

#### Interventions et modifications inadmissibles

Les interventions et les modifications du système de contrôle des émissions peuvent entraîner une augmentation des valeurs au-delà des limites légales. Ces interventions comprennent entre autres :

- Modifications ou démontage de composants des systèmes d'alimentation de carburant ou de gaz d'échappement.
- Modification ou déconnexion du régulateur ou du réglage du régime afin de faire tourner le moteur dans une autre plage de puissance que celle déterminée par le constructeur.

#### Problèmes pouvant exercer un effet sur l'émission de substances nocives

Lorsque vous constatez les problèmes suivants, vous devez faire contrôler et/ou réparer le moteur par votre service après-vente :

- difficultés de démarrage, le moteur cale après le démarrage
- marche au ralenti irrégulière
- allumages ratés sous charge
- combustion postérieure (détonations dans le pot d'échappement)
- gaz d'échappement noirs ou consommation d'essence excessive.

#### Pièces de rechange

Les systèmes de contrôle d'émission du moteur correspondent aux spécifications du constructeur. Pour toute intervention d'entretien, nous recommandons l'utilisation de pièces d'origine. Ces pièces de rechange d'origine sont fabriquées selon les mêmes standards qui s'appliquent aux pièces d'origine, c.-à-d., vous pouvez faire confiance à leurs performances. L'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine ou dont la qualité n'est pas d'origine peut dégrader le rendement du système de contrôle des émissions.

Le constructeur d'une telle pièce accessoire est chargé de la responsabilité du fait que la pièce correspondante n'a aucun effet négatif aux émissions de substances nocives. Le constructeur d'une telle pièce doit confirmer que l'utilisation de la pièce de rechange n'entraîne pas la non-conformité du moteur aux dispositions légales relatives aux substances nocives.

#### Entretien

Veillez respecter le plan d'entretien. Prenez en considération le fait que ce plan a été établi en présumant que vous utilisez votre moteur de façon conforme aux spécifications. Le fonctionnement en continu à pleine charge ou l'utilisation dans un endroit humide ou poussiéreux nécessitent des interventions d'entretien plus fréquentes.

**Réglage du moteur**

| Objet               | Caractéristiques techniques  |
|---------------------|--|
| Ecart de bougie     | 0,7 – 0,8 mm   |
| Jeu de soupapes     | Admission : 0,15 ± 0,02 mm (froid)<br>Auslass: 0,2 ± 0,02 mm (froid) |
| autres informations | aucun autre réglage n'est nécessaire                                 |

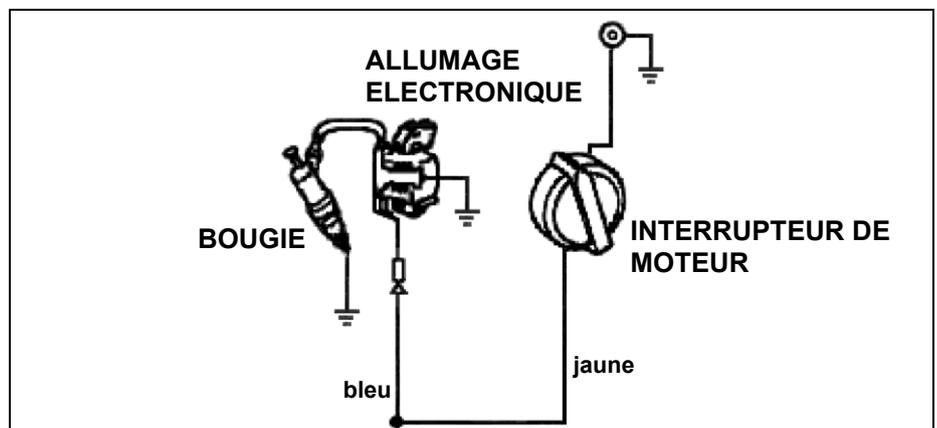
**RESUME**

|                       |                     |  |
|-----------------------|---------------------|--|
| <b>Huile à moteur</b> | Type                | SAE 10W-30<br>API SE ou mieux, pour l'utilisation générale voir la recommandation d'huile à moteur |
|                       | Quantité d'huile    | 0,6 l  |
| <b>Bougie</b>         | Type                | F7RTC ou équivalent  |
|                       | Ecart               | 0,7 – 0,8 mm   |
| <b>Carburateur</b>    | Ralenti             | 1400 ± 150 min <sup>-1</sup>   |
| <b>Entretien</b>      | chaque utilisation  | contrôler l'huile à moteur, contrôler le filtre à air  |
|                       | les 1ères 20 heures | remplacer l'huile à moteur   |
|                       | ensuite             | voir le plan d'entretien   |

**11. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES**

|   |  |
|---|--|
| Modèle  | LC170F   |
| Type  | un cylindre, 4 temps, refroidissement à air externe, OHV                     |
| Puissance nominale (kW/3600 min <sup>-1</sup> ) | 4.0  |
| Couple max. (Nm/min <sup>-1</sup> )             | 13/3000  |
| Consommation d'essence (g/kWh)                  | ≤395   |
| Ralenti   | 1400 ± 150 min <sup>-1</sup>   |
| Variations vitesse de rotation %                | ≤ 10%  |
| Bruit (≤)                                       | 70 db(A)   |
| Alésage x course (mm)                           | 70x55  |
| Cylindrée (cm <sup>3</sup> )                    | 212  |
| Compression                                     | 8,5:1  |
| Lubrification                                   | Splash   |
| Démarrage                                       | corde de démarrage   |
| Rotation  | sens antihoraire (du côté P.T.O.)  |
| Jeu de soupapes                                 | soupape d'admission : 0,10 – 0,15 mm, soupape d'échappement : 0,15 – 0,20 mm |
| Ecart des électrodes de bougie                  | 0,7 – 0,8mm  |
| Allumage  | allumage magnéto à transistor  |
| Filtre à air                                    | demi-sec, bain d'huile, filtre en mousse                                     |
| Dimensions (longeur) (mm)                       | 330  |
| Dimensions (largeur) (mm)                       | 375  |
| Dimensions (hauteur) (mm)                       | 336  |
| Poids net (kg)                                  | 16(19)   |

**12. SCHEMA ELECTRIQUE**







**ATIKA GmbH & Co. KG**

Schinkelstr. 97, 59227 Ahlen •  
Postfach 21 64, 59209 Ahlen • Germany

Tel.: +49 (0) 23 82 / 8 92 - 0 • Fax: +49 (0) 23 82 / 8 18 12

E-mail: [info@atika.de](mailto:info@atika.de) • Internet: [www.atika.de](http://www.atika.de)

